

**Observatoire de la Santé et du Social
Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale
Observatorium voor Gezondheid en Welzijn
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad**

**9^e rapport sur l'état de la pauvreté
dans la Région de Bruxelles-Capitale
- 2^e partie -**

**9de Armoederapport
Brussels Hoofdstedelijk Gewest
- 2de deel -**

**Elaboration et rédaction du rapport – Realisatie Rapport:
Truus Roesems - Annette Perdaens
Direction scientifique – Wetenschappelijke directie: Myriam De Spiegelaere**

Juin -Juni 2004

avenue Louise 183
1050 Bruxelles
Tél.: 02/552.01.89
aperdaens@ccc.irisnet.be

Louizalaan 183
1050 Brussel
Fax: 02/502.59.05
troesems@ggc.irisnet.be

<u>Table des matières</u>	<u>Inhoud</u>
1. Introduction	1. Inleiding
2. Liste des organismes et des personnes invités à la table ronde Pauvreté au Parlement bruxellois le 12 octobre 2004	2. Lijst van de betrokken personen en organisaties uitgenodigd in het Brussels Parlement voor het rondetafelgesprek van 12 oktober 2004
3. Résumé de la Table ronde du 12 octobre 2004	3. Samenvatting van het rondetafelgesprek van 12 oktober 2004
4. Assemblée réunie de la Commission communautaire commune. Recommandations relatives au 9ème rapport sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale – Avril 2004	4. Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Aanbevelingen betreffende het achtste verslag over de staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest – April 2005
5. Annexes: ▪ Ordonnance du 8 juin 2000 relative à l'élaboration d'un rapport annuel sur l'état de la pauvreté en Région de Bruxelles-Capitale ▪ Ordonnance du 19 juillet 2001 modifiant l'ordonnance du 27 avril 1995 portant constitution de services du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-capitale à gestion séparée.	5. Bijlagen: ▪ Ordonnantie van 8 juni 2000 betreffende het opstellen van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk gewest. ▪ Ordonnantie van 19 juli 2001 tot wijziging van de ordonnantie van 27 april 1995 houdende oprichting van diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad met afzonderlijk beheer.

Introduction

Ce document est la deuxième partie du 9ème rapport sur l'état de la pauvreté en Région de Bruxelles-Capitale.

La première partie a été publiée en avril 2004 et contenait:

- Un chapitre portant sur les indicateurs de pauvreté afin de suivre l'évolution de la pauvreté en région de Bruxelles-Capitale
- Un chapitre portant sur le lien entre pauvreté, manque de revenus et surendettement.

L'ordonnance relative à l'état de la pauvreté (8 juin 2000) prévoit plusieurs étapes dans l'élaboration du rapport (voir ordonnance en annexe). Suite à la première partie du 9^{ème} rapport, une table ronde a été organisée le 12 octobre 2004 avec les organismes concernés « en vue de débattre des actions concertées à mener pour lutter contre la pauvreté, l'exclusion sociale et les inégalités d'accès aux droits dans la Région de Bruxelles-Capitale ».

Ensuite, le parlement bruxellois se saisit des conclusions et propositions du rapport et de la synthèse de la table ronde pour formuler des recommandations qu'il adresse aux différents niveaux de pouvoir, afin que ceux-ci mettent ces recommandations en application.

Cette deuxième partie contient :

1. la liste des organismes concernés invités à la table ronde, liste approuvée par le Collège réuni.
2. la synthèse de la table ronde du 12 octobre 2004
3. les recommandations parlementaires de 2005 formulées en vue de définir les actions de lutte contre la pauvreté.
4. l'ordonnance relative à l'élaboration du rapport annuel sur l'état de la pauvreté en Région de Bruxelles-Capitale
5. l'ordonnance décrivant les missions de l'Observatoire de la Santé et du social de Bruxelles-Capitale.

Juin 2005

Inleiding

Dit document is het tweede deel van het 9de Brusselse armoederapport.

Het eerste deel werd gepubliceerd in april 2004 bevat:

- Een hoofdstuk met armoede-indicatoren om de evolutie van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op te volgen.
- Een hoofdstuk over de relatie tussen armoede, te laag inkomen en overmatige schulden.

De ordonnantie (van 8 juni 2000) over het armoederapport voorziet verschillende stappen in de opbouw van het rapport (zie ordonnantie in bijlage). Na het eerste deel van het 9^{de} armoederapport werd met alle betrokkenen een rondetafelgesprek georganiseerd op 12 oktober 2004 over “de gezamenlijke acties die gevoerd moeten worden ter bestrijding van de kansarmoede, de armoede en de sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest”.

Vervolgens boog de Verenigde Vergadering zich over de conclusies en voorstellen van het rapport en de synthese van het rondetafelgesprek. Op basis hiervan formuleerde ze aanbevelingen en legde die voor aan de verschillende beleidsniveaus die ze kunnen uitvoeren.

Dit tweede deel van het armoederapport bevat:

1. de door het Verenigd College goedgekeurde lijst van de betrokken organisaties die werden uitgenodigd op het rondetafelgesprek,
2. de synthese van het rondetafelgesprek van 12 oktober 2004,
3. de parlementaire aanbevelingen van 2005 in het kader van het bepalen van acties in de strijd tegen de armoede,
4. de ordonnantie over het jaarlijkse Brusselse armoederapport
5. de ordonnantie over de opdrachten van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn van Brussel-Hoofdstad.

Juni 2005

Liste des organismes concernés invités à la table ronde du 12 octobre 2005
Lijst van de betrokken organisaties uitgenodigd op het rondetafelgesprek van
12 oktober 2005

Les 19 CPAS bruxellois – de 19 Brusselse OCMW's
Les 19 communes bruxelloise – de 19 Brusselse Gemeenten

Albatros

Archipel CAW
Washuisstraat, 40 - 1000 Brussel

Algemene centrale Brussel-Halle-Vilvoorde
Watteestraat, 2-6 - 1000 Brussel

Brussels Overleg Thuiszorg (vzw B.O.T.)
Leopold II-laan, 204 B 1 - 1080 Brussel

Brussels Platform Armoede
Leopold II-laan, 204 - 1080 Brussel

Brusselse Welzijns- en gezondheidsRaad
Leopold II-laan, 204 B 1 - 1080 Brussel

Centrum voor integrale gezinszorg "Vogelzang"
Volgelzanglaan, 44 - 1150 Brussel

De Schakel - Wijkpartenariaat vzw
Dupontstraat, 58 - 1030 Brussel

deelwerking Araña
Mozaiek CAW
Cellebroersstraat 16, - 1000 Brussel

Den 12
Archipel CAW
Zuinigheidstraat, 12 - 1000 Brussel

Dienst Schuldbemiddeling
Archipel CAW
Aumalestr., 7 - 1000 Brussel

Dienst Schuldbemiddeling
Archipel CAW
Aumalestr., 7 - 1000 Brussel

Dienstencentrum De Harmonie
Harmoniestraat, 1 - 1000 Brussel

Directie Welzijn en Gezondheid
Vlaamse Gemeenschapscommissie
Lombardstraat, 41 - 1000 Brussel

Groot Eiland
Groot Eiland, 84 - 1000 Brussel

Hallen (de)
Mozaiek CAW
Grétrystraat, 1 - 1000 Brussel

Hobo - Geïntegreerde thuislozenzorg Brussel
Arduinkaai, 30 - 1000 Brussel

Huis van Vrede - Leefgemeenschap met Thuisloze Vrouwen
Archipel CAW
Oppemstraat, 54 - 1000 Brussel

Jeugd en Stad Brussel - Straathoekwerk
Jeugd en Stad
Werkhuizenstraat, 3-5 - 1080 Brussel

Kooperatieve verbruikersbeweging
Grasmarkt, 105 B 51 - 1000 Brussel

Mozaiek CAW
Grétrystraat, 1 - 1000 Brussel

Mozaiek CAW
Grétrystraat, 1 - 1000 Brussel

Puerto
Archipel CAW
Varkensmarkt, 23 - 1000 Brussel

Regio-overleg Thuislozenzorg Brussel
p/a De Schutting - Ninoofseplein 10, - 1000 Brussel

Riso Brussel
Antwerpsesteenweg, 295 - 1000 Brussel

Schuldbemiddeling
Groot Eiland
Groot Eiland, 84 - 1000 Brussel

Sjerp Deelwerking/ VUB
Mozaiek CAW
Triomflaan 1, - 1050 Elsene

Verbruikersateljee
Agoragalerij - Grasmarkt, 105 B 51 - 1000 Brussel

Vlaams Netwerk van verenigingen waar Armen het woord nemen vzw'
Vooruitgangsstraat, 323 - 1030 Brussel

Vrienden van het Huizeke
Archipel CAW
Vossenplein, 23 - 1000 Brussel

Wegwijzer
Archipel CAW
Aumalestraat, 7 - 1070 Anderlecht

Welkom
Archipel CAW
Mommaertstraat, 22 - 1080 Brussel

Eerwaarde Heer Froidure CMW - Abbé Froidure CSS
rue Americaine, 101 - 1050 Bruxelles

Accueil Montfort – Restojet
place Cardinal Mercier, 36 - 1090 Bruxelles

Bestuur Ruimtelijke Ordening en Huisvesting - Administration de l'aménagement du territoire et logement
Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale
CCN
Rue du Progrès, 80 B 1 - 1030 Bruxelles

Aiguillages asbl
rue G. Defnet, 45 - 1060 Bruxelles

Centrum voor Dringend Onthaal "Ariane" - Ariane- centre d'accueil d'urgence
av. du Pont de Luttre, 132 - 1190 Bruxelles

Leger des Heils - Home Georges Motte - Armée du Salut - Home Georges Motte
Leger des Heils - Armée du Salut
Bd d'Ypres, 24 - 1000 Bruxelles

Leger des Heils - Dienst voor schuldbemiddeling - Armée du salut - Service de médiation de dettes
Leger des Heils - Armée du Salut
Sint-Annakerkstraat-rue de l'Eglise Ste Anne, 102 - 1081 Koekelberg

Leger des Heils Begeleid wonen - Armée du Salut Habitat accompagné
Leger des Heils - Armée du Salut
rue de l'Eglise Ste Anne, 102 - 1081 Bruxelles

Article 23
Espace social Télé Service
Bd de l'Abattoir, 28 - 1000 Bruxelles

Assainissement et Amélioration du Logement populaire
2de verdieping - bur. 11
rue Dusquesnoystraat, 14 - 1005 Bruxelles

Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Association de la ville et des communes bruxelloises- section CPAS

rue d'Arlon, 53 B 4 - 1040 Bruxelles (Etterbeek)

Vereniging van maatschappelijk werkers van het OCMW - Association des assistantes sociales de CPAS

rue de Comte de Flandre, 47 - 1080 Bruxelles (Molenbeek-Saint-Jean)

Association des Maisons d'accueil et des services d'accueil d'urgence

Centre Dansaert

rue d'Alost, 7 - 1000 Bruxelles

ATD Vierde Wereld - ATD Quart Monde

Avenue Victor Jacobs, 12 - 1040 Bruxelles

Brabançonne du Logement - Brabançonne du Logement

Gazellelaan, 54 B 29 - 1180 Uccle

Brabantia Centrum voor Maatschappelijk Werk - Brabantia CSS

rue de la Charité, 43 - 1210 Bruxelles

Bruxelles Sud-est

rue de la Cuve, 1 - 1050 Bruxelles

Brussel, Gezond Stadsgewest V.Z.W. - Bruxelles, Ville-Région en santé A.S.B.L.

Handelskaai- Quai du Commerce, 7 - 1000 Bruxelles

Brussel, Gezond Stadsgewest V.Z.W. - Bruxelles, Ville-Région en santé A.S.B.L.

Handelskaai- Quai du Commerce, 7 - 1000 Bruxelles

Kabinet van Minister E. Huytebroeck - Cabinet de la Ministre E. Huytebroeck

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie - Commission Communautaire Commune

rue du Marais, 49-53 - 1000 Bruxelles

Kabinet van Staatssecretaris B. Grouwels - Cabinet de la Secrétaire d'Etat B. Grouwels

13e verdieping

Sint-Lazaruslaan, 10 - 1210 Brussel

Kabinet van Minister B. Cerexhe - Cabinet du Ministre B. Cerexhe

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie - Commission Communautaire Commune

rue Capitaine Crespel, 35 - 1050 Brussel

Kabinet van Minister G. Vanhengel - Cabinet du Ministre G. Vanhengel

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie - Commission Communautaire Commune

Kunstlaan, 9 - 1210 Brussel (Sint-Joost-ten-Node)

Kabinet van Minister P. Smet - Cabinet du Ministre P. Smet

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie - Commission Communautaire Commune

Botanique Building - 14è étage

rue Saint-Lazare, 10 - 1210 Brussel

Kabinet van Minister Voorzitter Ch. Picqué - Cabinet du Ministre-Président Ch. Picqué

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie - Commission Communautaire Commune

Rue Ducale, 7-9 - 1000 Bruxelles

Kabinet van staatssecretaris E. Kir - Cabinet du Secrétaire d'Etat E. Kir

rue Saint-Lazare - Lazaruslaan, 10 - 1210 Bruxelles

Kabinet van staatssecretaris F. Dupuis - Cabinet du secrétaire d'état F. Dupuis

Commission Communautaire Française

Boulevard du Régent, 21-23 - 1000 Bruxelles

Café La Paix - Cafe De Vrede

Archipel CAW

Schoolstraat, 12 - 1080 Brussel

CASU

OCMW Brussel-stad - CPAS Bruxelles-ville

rue du Petit Rempart, 5 - 1000 Bruxelles

CEDUC

rue J. Wytman, 78 - 1050 Bruxelles (Ixelles)

Cel Armoede - Cellule Pauvreté

POD Maatschappelijke Integratie - SPF Intégration sociale

Bd Anspach, 1 B bloc 14-18 - 1000 Bruxelles

Centrale générale des Syndicats libéraux de Belgique

Bd Baudouin, 11 - 1000 Bruxelles

Centrale nationale des employés
chaussée de Haecht, 176 - 1030 Bruxelles

Centrum voor begeleiding en vorming voor volwassenen - Centre d'accompagnement et de formation pour adultes
rue du Fort, 25 - 1060 Bruxelles

Opvangcentrum Fabiola - Leger Des Heils Onthaalhuis - Centre d'accueil Fabiola - Maison d'accueil Armée du salut
Leger des Heils - Armée du Salut
av. d'Ypres - Ieperlaan, 24 - 1000 Bruxelles

Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie - Centre de documentation et de coordination sociales
av. Louizalaan, 183 - 1050 Bruxelles

Centre de guidance Molenbeek
rue d'Ostende, 26 - 1080 Bruxelles

Centre de Prévention des Violences Conjugales et Familiales
rue Blanche, 29 - 1060 Bruxelles

Onderzoeks- en Informatiecentrum van de Verbruikersorganisaties - Centre de recherche et d'information des organisations de consommateurs
rue des Chevaliers, 18 - 1050 Bruxelles

Onderzoeks- en Informatiecentrum van de Verbruikersorganisaties - Centre de recherche et d'information des organisations de consommateurs
rue des Chevaliers, 18 - 1050 Bruxelles

Centre de services et d'aide à domicile CASG
rue de Bordeaux 62A, - 1060 Bruxelles

Centre social de prévention de Saint-Josse-ten-Noode
rue de la Poste, 1-3 - 1210 Bruxelles

Protestants Sociaal centrum - Centre social protestant
rue Cans, 12 - 1050 Bruxelles

Contactcentra van Brussel (de) vzw - Centres de Contact de Bruxelles (les) asbl
Place Sainte-Catherine, 19 - 1000 Bruxelles

Chant d'oiseau
av. du Chant d'oiseau, 42 - 1150 Bruxelles

Chèvrefeuille
rue Lebroussart, 104-106 - 1050 Bruxelles

Bij ons - Chez nous
Karthuizerstraat, 68 - 1000 Brussel

Chôm'hier aid asbl
rue Gallait, 104 - 1030 Schaerbeek

Modelwijk - Cité modèle asbl
Square Prince Léopold, 49 - 1020 Bruxelles

Cité Moderne (la) - Cité Moderne (la)
Beheerstraat, 8 - 1082 Bruxelles

Cohésion sociale Jette
rue Jules Lahaye, 169 - 1090 Bruxelles (Jette)

Cohésion sociale Site Forêt de Houthulst
rue Forêt d'Houthulst, 5 - 1000 Bruxelles

Cohésion sociale Site Hunderenveld
Huurdersunie Molenbeek - Koekelberg - Union des locataires Molenbeek-Koekelberg
Hunderenveld, bloc 8 B 815 - 1082 Bruxelles (Berchem-Sainte-Agathe)

Project Sociale Cohesie - Cohésion sociale Site Peterbos
Riso Brussel
Peterbospark, 3 - 1070 Anderlecht

Cohésion sociale Sites Marbotin, Agriculture
Huurdersunie Schaarbeek - Union des locataires de Schaarbeek
ch. De Haecht, 666 - 1030 Bruxelles (Schaerbeek)

Cohésion sociale Sites Val Marie et Versailles, Neder-over-Heembeek
Huurdersunie Noordwijk - Union des locataires Quartier Nord
rue de Duseghem, 131 - 1130 Bruxelles (Haeren)

Coin de rue - Fédération des travailleurs sociaux de rue
rue des Foulons, 47-49 - 1000 Bruxelles

Collectif Droit et Respect
AMIS
Bd Léopold II, 101-103 - 1080 Molenbeek-Saint-Jean

Collectif Solidarité contre l'exclusion
rue Philomène, 43 - 1030 Brussel

Comité de défense des citoyens de la Ville de Bruxelles
rue Borgval, 2 - 1000 Bruxelles

Comité de défense et d'information des Minimexés d'Anderlecht
rue de l'Energie, 11 - 1070 Anderlecht

Comité de la Samaritaine
rue de la Samaritaine, 41 B 6 - 1000 Bruxelles

Comité des chômeurs
ch. De Boondael, 486 B 15 - 1050 Bruxelles (Ixelles)

Comité des citoyens sans emploi
rue E. Cattoir, 31 - 1050 Bruxelles

Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe - Commune Woluwe-Saint-Lambert
av. Paul Hymans, 2 - 1200 Woluwe-Saint-Lambert

Conseil bruxellois de coordination socio-politique
Centre Voltaire
av. Voltaire, 135 - 1030 Bruxelles

Conseil bruxellois de coordination socio-politique
Centre Voltaire
av. Voltaire, 135 - 1030 Bruxelles

Conseil des femmes francophones de Belgique
rue du Méridien, 10 - 1210 Bruxelles

Coordination Gaz - Electricité – Eau
Chaussée de Wavre, 1425 - 1160 Bruxelles

CMW Westland - CSS Westland
Hof ter Oppemhoek, 14 B 1 - 1070 Brussel

Département Affaires sociales et Santé
Commission Communautaire Française
Commission communautaire française
rue des Palais, 42 - 1030 Bruxelles

DIIS
Ministère de la Région Wallonne II
rue des Masuis Jambois, 5 - 5100 Jambes (Namur)

Diogenes – Diogènes
Place de Ninove, 10 - 1000 Bruxelles

Directie planning - Direction de la planification
Bestuur Ruimtelijke Ordening en Huisvesting - Administration de l'aménagement du territoire et logement
CCN
Rue du Progrès, 80 - 1030 Brussel

Entraide des Marolles
rue des Tanneurs, 169 - 1000 Bruxelles

Entraide et culture
av. Van Volxem, 525 - 1190 Bruxelles

Equipes d'Entraide
Chaussée de Wavre, 216 B 1 - 1050 Bruxelles (Ixelles)
Belgique

Espace de Parole pour Sans-Abri
Pierre d'angle - Hoeksteen
rue Terre-neuve, 153 - 1000 Bruxelles

Espace de prévention de Schaerbeek
av. Volter, 163 - 1030 Schaerbeek

Espace P

rue des Plantes, 116 - 1030 Bruxelles

Espace social Télé Service

Bd de l'Abattoir, 28 - 1000 Bruxelles

Euromut - Sociaal Dienstencentrum - Euromut - Centre de service social

Papedelle, 87 - 1160 Bruxelles (Auderghem)

Euromut - Euromut CSS

Bd Louis Mettwielaan, 74-76 - 1080 Bruxelles

Fami-Home - Fami-Home

rue de Woeringen, 20 - 1000 Bruxelles

Gezin en Sociale Actie - Famille et Affaires sociales

Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe - Commune Woluwe-Saint-Lambert

av. Paul Hymans, 2 - 1200 Woluwe-Saint-Lambert

Gezin en Sociale Zaken - Famille et Affaires sociales

Gemeente Sint-Pieters-Woluwe - Commune Woluwé-Saint-Pierre

av. Ch. Thielemanslaan, 93 - 1150 Woluwe-Saint-Pierre

Federatie Bico - Fédération Bico

Kogelstraat, 34 - 1000 Bruxelles

Fédération bruxellois des équipes populaires

Rue Pléinckx, 19 - 1000 Bruxelles

Fédération bruxelloise des institut. pour détenus et ex-détenus**Fédération bruxelloise des syndicats chrétiens**

rue Pletinckx, 19 - 1000 Bruxelles

Fédération des AIS

rue Van Artevelde, 151 - 1000 Bruxelles

Fédération des Centrales de services à domicile

Place Saint-Jean, 1 - 1000 Bruxelles

Fédération des Centres de jeunes en milieu populaire

rue Saint-Ghislain, 20 - 1000 Bruxelles

Fédération des Centres de Planning et de consultations

Place Mansart, 6 - 7100 La Louvière

Fédération des Centres de planning familial des Femmes prévoyantes socialistes

Place Saint-Jean, 1 B 2 - 1000 Bruxelles

Fédération des centres de service social

Centre Dansaert

rue d'Alost, 7-11 - 1000 Bruxelles

Federatie van de bicommunautaire Centra voor maatschappelijk werk - Fédération des Centres de service social bicommunautaire

Centre Dansaert

rue d'Alost, 7 - 1000 Bruxelles

Verbond van Centra voor maatschappelijk werk van de ziekenfondsen Brussel - Fédération des Centres de service social mutualistes bruxellois

rue des Moineaux, 17-19 - 1000 Bruxelles

Fédération des centres pluralistes familiaux

rue du Trône, 127 - 1050 Bruxelles

Fédération des Comités de locataires

Cité Modèle 5007F, - 1020 Bruxelles

Fédération des initiatives locales pour l'enfance

Place Saint-Jean, 1 B 2 - 1000 Bruxelles

Fédération des institutions médico-sociales

5e étage

rue Belliard, 23A B 3 - 1040 Bruxelles

Fédération des Maisons Médicales

Boulevard du Midi, 25 B 5 - 1000 Bruxelles

Federatie van Socialistische Mutualiteiten van Brabant CMW - Sectie Brussel - Fédération des Mutualités socialistes du Brabant CSS

rue du Midi - Zuidstraat, 111 - 1000 Bruxelles

Federatie Apothekers van Brussel - Fédération des Pharmaciens de Bruxelles
ch. D'Anvers, 34 - 1000 Bruxelles

Fédération des Préretraités et des Retraités
rue de la Montagne, 38 - 1000 Bruxelles

Fédération des Services Bruxellois d'aide à domicile
rue de Linthout, 125 - 1200 Bruxelles

Fédération des Unions de locataires
rue du Progrès, 333 - 1030 Bruxelles

Fédération d'Initiatives et d'Actions sociales
rue du Damier, 23 - 1000 Bruxelles

Federatie voor Vervoer en Verkeer CMW - Fédération du transport et des Communications CSS
Bd Lemonnier, 41 - 1000 Bruxelles

Fédération francophone des Initiatives d'habitations protégées
Rue Bonneaventure, 28 - 1090 Bruxelles

Fédération indépendante des seniors
Bld Baudouin, 18 - 1000 Bruxelles

Fédération Laïque des centres de planning familial
rue de la Tulipe, 34 - 1050 Bruxelles

Fédération libérale des Pensionnés du Brabant
Place de la Reine, 51-52 - 1030 Bruxelles

Nationale Federatie voor Gehandicaptenzorg - Fédération nationale des personnes handicapées
rue du Midi, 111 - 1000 Bruxelles

Fédération socialiste des Pensionnés de Bruxelles
rue des Moineaux, 17-19 - 1000 Bruxelles

FGTB Bruxelles
Bd de l'Empereur, 34 - 1000 Bruxelles

Flora – Flora
rue du Progrès, 333 B 8 - 1030 Bruxelles (Schaerbeek)

Floréal – Floréal
place J. Wautersplein, 9 - 1170 Watermael-Boitsfort

Stichting Morele Bijstand aan Gevangenen (S.M.B.G.) - Fondation Aide morale aux détenus
Bordeauxstraat 62A, - 1060 Sint-Gillis

Brussels Forum van Strijd tegen de Armoede - Forum bruxellois de lutte contre la pauvreté
rue F. Bernierstraat, 40 - 1060 Bruxelles

Brussels Sociaal Forum - Forum Social Bruxelles
G. Melckmanslaan, 21 - 1070 Brussel

Anderlechtse Haard - Foyer Anderlechtois
ch. De Mons - Bergensesteenweg, 595 - 1070 Anderlecht

Foyer Leger Des Heils - Foyer Armée du salut
Archipel CAW
rue Bodeghemstraat, 27 - 1000 Bruxelles

Brusselse Haard - Foyer Bruxellois (le)
rue Rempart des Moines - Papenvest, 135 B 34 - 1000 Bruxelles

Foyer Etterbeekoï (le) - Foyer Etterbeekoï (le)
rue Lt. Beckerstraat, 2 - 1040 Etterbeek

Foyer Forestois (le) - Foyer Forestois (le)
Square Toinonsquare, 1 - 1190 Forest

Foyer Ixellois (le) - Foyer Ixellois (le)
rue des cygnes - Zwanenstr., 8 B 10 - 1050 Ixelles

Jetse Haard - Foyer Jettois (le)
Residentie Florair
av. G. De Greeflaan, 1 B 45 - 1090 Bruxelles
Foyer Koekelbergois (le) - Foyer Koekelbergois (le)
rue Schmitzstraat, 7 - 1081 Koekelberg

Lakense Haard - Foyer Laekenois (le)
Cité modèle, - 1020 Bruxelles

Foyer Schaerbeekois (le) - Foyer Schaerbeekois (le)
av. Gilisquetlaan, 147 - 1030 Bruxelles

Foyer St-Gillois (le) - Foyer St-Gillois (le)
rue Vlogaertstraat, 22 - 1060 Bruxelles

Foyers Collectifs (les) - Foyers Collectifs (les)
rue de Sévignestraat, 16 - 1070 Bruxelles

Haard en Vrede - Foyers d'Accueil (les)
avenue Roger Vandendriessche, 34 - 1150 Bruxelles

Free clinic – asbl
Chaussée de Wavre, 154 B A - 1050 Bruxelles

Gemeenschappelijk daklozenfront - Front Commun des SDF
rue d'Aerschot, 56 - 1030 Bruxelles

Germinal – Germinal
av. C. Permekelaan, 83 - 1140 Bruxelles

Groupe de Réflexion et d'Echange des Practiciens de l'Aide juridique
rue du Magasin, 2 B 2 - 1000 Bruxelles

Begeleid wonen - Habitat accompagné
OCMW Brussel-stad - CPAS Bruxelles-ville
rue Haute, 294 - 1000 Bruxelles

Begeleid wonen OCMW Sint-Gillis - Habitat accompagné CPAS Saint-Gilles
OCMW Sint-Gillis - CPAS Saint-Gilles
rue Bernier, 40 - 1060 Bruxelles

Habitat et rénovation
rue Sans Souci, 110 B A - 1050 Ixelles

HBM van Sint-Joost-ten-Node - Habitations à bon marché de Saint-Josse-ten-Noode
rue A. Lymen, 21 - 1210 Bruxelles

Habitations et Logements Sociaux d'Auderghem (les) - Habitations et Logements Sociaux d'Auderghem (les)
av. Van Néromlaan, 13 - 1160 Bruxelles

Beschut wonen "Initiatief Antonin Artaud" - Habitations protégées Antonin Artaud
Grootgodshuisstraat 10, - 1000 Bruxelles

Home (le) - Home (le)
Rue du Romarin, 16 - 1020 Bruxelles

Home Baudouin
rue de la Violette, 24 - 1000 Bruxelles

Home des Infirmières (le) - Foyer St-Gillois
Rue Vlogaert, 22 - 1060 Bruxelles

Home du Pré
rue des Charpentiers, 5 - 1000 Bruxelles

Brussels Thuis - Home Familial Bruxellois (le) scrl
avenue Henri Dunant, 14 B 1 - 1140 Bruxelles

Home Spullenhulp - Home Les Petits Riens
rue du Prévôt, 30-32 - 1050 Bruxelles

Ieder zijn Huis - Ieder zijn Huis
Avenue Vermeulen, 58 - 1140 Bruxelles

Ilôt (l')
rue Locquenghien, 38 - 1000 Bruxelles

Infor Homes
Bld Anspach, 59 - 1000 Bruxelles

Kapelleveld - Kapelleveld s.c.
av. Albert Dumontlaan, 10 - 1200 Bruxelles

La Fontaine
Rue des Fleuristes, 13 - 1000 Bruxelles

Sociale dienst voor studenten van Zwart-Afrika - La Maison Africaine, service social
rue d'Alsace-Lorraine, 33 - 1050 Bruxelles (Ixelles)

La Poudrière
rue du Libre Examen, 15 - 1070 Bruxelles (Anderlecht)

le 50
Wolu-Services asbl
av. Wolvens, 50 - 1200 Bruxelles

Le Gué
ch. De Roodebeek, 300 - 1200 Bruxelles (Woluwe-Saint-Lambert)

Le Piment
rue de la Colonne, 56 - 1080 Bruxelles

L'habitation Moderne - L'habitation Moderne
Mont Saint-Lambert, 2 - 1200 Bruxelles

Ligue bruxelloise francophone pour la santé mentale
rue du Président, 53 - 1050 Bruxelles

Ligue des droit de l'homme - Bruxelles
Rue de Londres, 15 - 1050 Bruxelles

Ligue des droits de l'homme
ch. D'Alsemberg, 303 - 1060 Bruxelles

Ligue des Familles, Centre d'Action Sociale Globale
rue du Pêne, 2 - 1000 Bruxelles

Lire et Ecrire Bruxelles
Centre Dansaert

rue d'Alost, 7 - 1000 Bruxelles

Verenigde Huurders - Locataires Réunis (les)
av. de Broquevillelaan, 258 B 3-4 - 1200 Bruxelles

Logement de l'Agglomération bruxelloise -SC - Logement de l'Agglomération bruxelloise - SC
rue de la Tour japonaise - Japanse Torenstraat, 13 B 27 - 1120 Bruxelles

Logement Molenbeekois (le) - Logement Molenbeekois (le)
Place Sint-Jans-Baptist-voorplein, 27 - 1080 Bruxelles

Logement pour tous
rue du Chimiste, 34-36 B 10 - 1070 Bruxelles (Anderlecht)

Logis (le) - Logis (le)
av. G. Benoit, 22 - 1170 Bruxelles

Onthaalthuis Open Deur - Maison d'accueil Porte ouverte
rue du Boulet - Kogelstraat, 30 - 1000 Bruxelles

Maison de la mère et de l'enfant- Armée du Salut
Leger des Heils - Armée du Salut
chaussée de Drogenbos, 225 - 1180 Bruxelles

Buurthuis Bonnevie - Maison de Quartier Bonnevie
Riso Brussel
rue Bonnevie, 40 - 1080 Bruxelles

Maison des Petits Riens
Petits Riens (les)
rue Nothomb, 46 - 1040 Bruxelles (Etterbeek)

Maison Rue verte (la)
rue Verte, 42 - 1210 Bruxelles

Maison sociale d'Evere- Service de médiation de dettes
OCMW Evere - CPAS Evere
av. Conscience, 83 - 1140 Bruxelles

Sociale Huis Evere - Maison Sociale Evere
Avenue Henri Conscience, 83 - 1140 Evere

Marches européennes
av. Maalbeek, 9 - 1000 Bruxelles

Artsen Zonder Grenzen (AZG) - Project Toegang tot Gezondheidszorg - Médecins sans frontière - Projet Accès aux soins de santé
rue d'Artois - Artesiëstraat, 46 - 1000 Bruxelles

Schuldbemiddeling - Médiation de dettes

OCMW Schaarbeek - CPAS Schaerbeek
rue Vifquin, 2 - 1030 Schaerbeek

Messidor - Messidor

av. Denayer, 6 - 1190 Bruxelles

Mission locale Etterbeek

ch. De Wavre, 506 - 1040 Bruxelles (Etterbeek)

Beweging Het Nestje - Mouvement du Nid

Waterkrachtstraat 14, - 1210 Bruxelles (Saint-Josse-ten-Noode)

Algemeen Christelijk Vakbond - Mouvement Ouvrier Chrétien

rue Pletinckxstraat, 19 - 1000 Bruxelles

Libérale Mutualiteit van Brabant - CMW - Mutualité libérale du Brabant - CSS

rue de la Reine - Koninginneplein, 51-52 - 1030 Bruxelles

Partena Mutualiteit - Mutualité Partena

Federaal Agentaschap voor de opvang van asielzoekers
Bld Anspach, 1 - 1000 Bruxelles

Brussels Observatorium van de arbeidsmarkt en kwalificaties - Observatoire bruxellois du marché du travail et des qualifications

Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling - Office régional bruxellois de l'emploi
Bd Anspach, 65 - 1000 Bruxelles

Observatoire de la santé et du logement

Forest Quartiers Santé
rue du Curé, 7 - 1190 Bruxelles

Observatoire de l'enfance

Commission Communautaire Française
Commission communautaire française
rue des Palais, 42 - 1030 Bruxelles

Observatoire de l'Enfance, de la Jeunesse et de l'aide à la jeunesse

Ministère de la Communauté française
Bd. Léopold II, 44 - 1080 Bruxelles

Observatoire du Crédit et de l'Endettement

Château de Cartier
Place Albert Ier, 38 - 6030 Marchienne-au-Pont

Plaatselijk observatiecentrum Kansarmoede - Observatoire local de l'état de la pauvreté

OCMW Anderlecht - CPAS Anderlecht
rue de Fienne, 75 - 1070 Bruxelles

Werk voor sociale wederaanpassing - Office de réadaptation sociale

Bd Anspach, 41 - 1000 Bruxelles

Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling - Office régional bruxellois de l'emploi

Bd Anspachlaan, 65 - 1000 Bruxelles

Pag-Asa - Pag-Asa

rue des Alexiens, 16 - 1000 Bruxelles

Petits Riens (les)

Rue Americaine, 101 - 1050 Bruxelles

Hoeksteen - Pierre d'angle

rue Terre-Neuve - Nieuwlandstraat, 153 - 1000 Bruxelles

Planning Familial Leman

Rue Général Leman, 110 - 1040 Bruxelles

Overlegplatform GGZ Brussel-Hoofdstad - Plate-forme de concertation pour la santé mentale Région Bxl-capitale

Quai du Commerce - Handelskaai, 7 - 1000 Bruxelles

Open Deur - Porte Ouverte

rue du Boulet, 30 - 1000 Bruxelles

Groene Poort (de) vzw - Porte verte (la) CSS

rue Haeck, 44A - 1080 Bruxelles

Groene Poort (de) vzw - Porte verte (la) CSS

rue Haeck, 44A - 1080 Bruxelles

Poverello (Brussel) - Poverello

rue de l'Economie, 4 - 1000 Bruxelles

Projet Santé Culture Quart Monde
Rue de la Savonnerie, 7 - 1080 Bruxelles

Brusselse Bond Recht op Wonen - Rassemblement bruxellois pour le droit à l'habitat
Grootsermentstraat, 2 B 1 - 1000 Bruxelles

Relais (de) - Relais (le)
OCMW Sint-Jans-Molenbeek - CPAS Molenbeek-Saint-Jean
rue Vandenboogaerde, 64 - 1080 Bruxelles

Renovassistence
Bd de la Révision, 15 - 1070 Bruxelles (Anderlecht)

Réseau européen transrégional pour l'inclusion sociale
Secrétariat général RETIS
rue Saint-Laurent, 36-38 - 1000 Bruxelles
't Snijboontje - Sociaal restaurant - Restaurant social 't Snijboontje
rue d'Oostendestraat, 2 - 1080 Bruxelles

Resto du Cœur van Sint-Gillis - Resto du Cœur de Saint-Gilles
rue de Bosnie, 22 - 1060 Bruxelles

Den Zaet GGD - Rivage SSM
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie - Commission Communautaire Commune
Quai du Commerce - Handelskaai, 7 - 1000 Bruxelles

Rue (la)
rue de la Colonne, 1 - 1080 Bruxelles

Ruelle (la)
rue St Alphonse, 20 - 1210 Bruxelles

Afdeling Maatschappelijk Welzijn - Section CPAS
Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Association de la ville et des communes bruxelloises- section CPAS
rue d'Arlon, 53 B 4 - 1040 Bruxelles

Centrale Dienst voor Sociale en Culturele actie van het ministerie van Landsverdr - Serv. Médiation de dettes - Office centr. d'action sociale et culturelle
Leuvensesteenweg, 392 - 1030 Schaarbeek

Dienst Sociale Actie, Woning en Internationale Samenwerking - Service Action sociale, Logement
Gemeente Vorst - Commune Forest
rue du Curé, 2 - 1190 Forest

Dienst voor maatschappelijke begeleiding van sociale huurders - Service d'accompagnement social aux locataires
Centre Dansaert
rue d'Alost, 7 - 1000 Bruxelles

Steunpunt tot bestrijding van armoede, bestaansonzekerheid en sociale uitsluiting - Service de lutte contre la pauvreté, la précarité et l'exclusion sociale
Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding - Centre pour l'égalité des chances et pour la lutte contre le racisme
rue Royale, 138 - 1000 Bruxelles

Dienst Schulbemiddeling - Service de médiation de dettes
OCMW Anderlecht - CPAS Anderlecht
Square Albert 1er, 16 - 1070 Anderlecht

Dienst Schulbemiddeling - Service de médiation de dettes
OCMW Koekelberg - CPAS Koekelberg
rue F. Delcoigne, 39 - 1081 Koekelberg

Dienst Schulbemiddeling - Service de médiation de dettes
OCMW Sint-Agatha-Berchem - CPAS Berchem-Sainte-Agathe
av. de Selliers de Moranville, 120 - 1082 Berchem-Sainte-Agathe

Dienst schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes
OCMW Brussel-stad - CPAS Bruxelles-ville
rue Haute, 296 - 1000 Bruxelles

Dienst schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes
OCMW Brussel-stad - CPAS Bruxelles-ville
rue Haute, 296 - 1000 Bruxelles

Dienst Schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes
OCMW Etterbeek - CPAS Etterbeek
Square Jean Joly, 2 - 1040 Etterbeek

Dienst Schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes

OCMW Elsene - CPAS Ixelles
rue Paquot J., 65A - 1050 Ixelles

Dienst Schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes

OCMW Sint-Jans-Molenbeek - CPAS Molenbeek-Saint-Jean
rue des Ateliers - Werkhuizenstraat, 19-21 - 1080 Bruxelles

Dienst Schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes

OCMW Jette - CPAS Jette
rue de l'Eglise-St-Pierre, 47-49 - 1090 Jette

Dienst Schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes

OCMW Oudergem - CPAS Auderghem
av. du Paepedelle, 87 - 1160 Auderghem

Dienst Schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes

OCMW Watermaal-Bosvoorde - CPAS Watermael-Boitsfort
av. L. Wiener, 215 - 1170 Watermael-Boitsfort

Dienst Schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes

OCMW Sint-Lambrechts-Woluwe - CPAS Woluwé-Saint-Lambert
rue de la Charrette, 27 - 1200 Woluwe-Saint-Lambert

Dienst Schuldbemiddeling - Service de médiation de dettes - Infor-Crédit

OCMW Ukkel - CPAS Uccle
ch. D'Alseberg, 860 - 1180 Uccle

Dienst begeleid wonen voor daklozen - Service d'habitations accompagnées pour personnes sans abri

OCMW Sint-Gillis - CPAS Saint-Gilles
rue F. Bernier, 40 - 1060 Bruxelles

Dienst Schuldbemiddeling - Service Médiation de dettes

OCMW Sint-Pieters-Woluwe - CPAS Woluwé-Saint-Pierre
avenue du Haras, 100 - 1150 Woluwe-Saint-Pierre

Dienst schuldbemiddeling - Service Médiation de dettes

OCMW Vorst - CPAS Forest
rue JB Vanpé, 4-6 - 1190 Forest

Sociale dienst - Service social

OCMW Sint-Gillis - CPAS Saint-Gilles
Place Van Meenenplein, 39 - 1060 Saint-Gilles

Sociale dienst - Service social

OCMW Vorst - CPAS Forest
, - 1190 Forest

Sociale dienst - Service social

OCMW Sint-Agatha-Berchem - CPAS Berchem-Sainte-Agathe
av. de Selliers de Moranvilleaan 120, - 1082 Berchem-Sainte-Agathe

Sociale dienst Gemeente Sint-Gillis - Service social communal

Gemeente Sint-Gillis - Commune Saint-Gilles
Place Van Meenenplein, 39 - 1060 Saint-Gilles

Sociale dienst van Kuregem - Service social de Cureghem

Van Lintstraat 77, - 1070 Anderlecht

Sociale Dienst van Socialistische Solidariteit vzw - Service social de Solidarité socialiste asbl

rue de Parme, 28 - 1050 Bruxelles

Sociale dienst voor Vreemdelingen AF - Service social des Etrangers d'accueil et de formation CSS

rue de la Croix, 22 - 1050 Bruxelles

Service social juif

rue Ducpétiaux, 68 - 1060 Bruxelles

Dienst Sociaal Leven - Service Vie sociale

Gemeente Watermael-Bosvoorde - Commune Watermael-Boitsfort
place A. Gilsonplein 1, - 1170 Watermael-Boitsfort

Wijkmaatschappelijk Werk 1030 - Services sociaux des Quartiers 1030 CSS

rue de la Poste, 156 - 1030 Bruxelles

Wijkmaatschappelijk Werk 1030 - Services sociaux des Quartiers 1030 CSS

rue de la Poste, 156 - 1030 Bruxelles

Wijkmaatschappelijk Werk 1030 - Services sociaux des Quartiers 1030 CSS

rue de la Poste, 156 - 1030 Bruxelles

Sam. Mij. Bouw Sociale Woningen St-Pieters Woluwe - Société de Construction d'Habitations Sociales de

rue Léopold Romstraat, 1 B A/6 - 1150 Bruxelles

Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij - Société de Logement de la Région de Bruxelles
rue Jourdanstraat, 45 - 55 - 1060 Bruxelles

Ukkelse Maatschappij voor de Huisvesting - Société Uccloise du Logement
rue J. Ballegeerstraat, 69 B 28 - 1180 Bruxelles

Solidarité Savoir
ch. De Gand, 252 - 1080 Bruxelles

Solidarités Nouvelles Bruxelles-Service Emploi
Solidarités Nouvelles Bruxelles
Rue de la Porte rouge, 4 - 1000 Bruxelles

Solidarités Nouvelles- Service Aide sociale
Solidarités Nouvelles Bruxelles
rue de la Porte Rouge, 4 - 1000 Bruxelles

Source
rue de la Senne, 78 - 1000 Bruxelles

Syndicat des employés, techniciens et cadres
rue Haute, 42 - 1000 Bruxelles

Syndicat des locataires de logements sociaux
Square Albert 1er, 32 - 1070 Bruxelles

Syndicat neutre pour indépendants
Square Sainctelette, 11 - 1000 Bruxelles

Talita - Talita
Cité du Sureau, 3 - 1000 Bruxelles

Tels Quels
rue Marché-au-Charbon, 81 - 1000 Bruxelles

Trame (la)
rue de la Colonne, 1 - 1080 Bruxelles

Transit - Transit
rue Stephenson, 96 - 1000 Bruxelles

Drie Appelbomen (de) - Trois Pommiers (les)
av. des Casernes, 41 - 1040 Bruxelles

Huurdersunie Anderlecht-Cureghem - Union des locataires Anderlecht-Cureghem
chaussée De Mons, 291 - 1070 Bruxelles (Anderlecht)

Huurdersunie Vorst - Union des locataires de Forest
rue de Fierlant, 2 - 1190 Bruxelles (Forest)

Huurdersunie Schaarbeek - Union des locataires de Schaerbeek
rue de la Poste, 156 - 1030 Bruxelles (Schaerbeek)

Huurdersunie Marollen - Union des locataires des Marolles
rue de la Prévoyance, 56 - 1000 Bruxelles

Huurdersunie Molenbeek - Koekelberg - Union des locataires Molenbeek-Koekelberg
rue de la Colonne - Kolomstraat, 32-34 - 1080 Bruxelles

Huurdersunie Noordwijk - Union des locataires Quartier Nord
ch. D'Anvers, 295 - 1000 Bruxelles

Huurdersunie Sint-Gillis - Union des locataires St-Gilles
rue H. Jasparlaan, 131 - 1060 Bruxelles (Saint-Gilles)

Union professionnelle francophone des Assistants sociaux
rue de Londres, 17 - 1050 Bruxelles

Vie Féminine asbl
Rue Royale, 231 - 1210 Brussel

Ville et Forêt
rue Eland, 80 - 1170 Bruxelles

Wolu Social - Dienst Gezins- en bejaardenhulp - Wolu Social - service d'aide aux familles et aux personnes âgées
rue de la Charrette, 29 - 1200 Bruxelles (Woluwe-Saint-Lambert)

Wolu-Services CASG
Wolu-Services asbl
av. Andromède, 63 B 2 - 1200 Bruxelles

SAMENVATTING VAN het RONDETAfelgesprek VAN
12 OKTOBER 2004 naar aanleiding van HET 9^e
ARMOEDERAPPORT

Inleiding

Het rondetafelgesprek is een vervolg op het armoederapport. Het brengt parlementsleden, OCMW's, gemeenten en betrokken instellingen (sociale organisaties en armenverenigingen) die hun activiteitenverslag hebben bezorgd samen. In totaal namen 102 instellingen, waaronder 13 OCMW's, deel aan het rondetafelgesprek van 12 oktober 2004.

Het doel van het rondetafelgesprek wordt bepaald in de ordonnantie van 8 juni 2000: debatteren over de te voeren afgestemde acties om te strijden tegen bestaansonzekerheid, armoede, sociale uitsluiting en ongelijke toegang tot rechten in het BHG.

Sommige deelnemers wensen dat het debat zou worden verruimd naar andere actoren toe: vertegenwoordigers van werkgevers, werknemers, vakbonden, huurders, verhuurders, enz. Een OCMW-voorzitster merkt op dat we "niet kunnen spreken over strijd tegen armoede zonder te spreken over de ongelijkheden en de oorzaken ervan, namelijk de ongelijke verdeling van de rijkdom. Zoniet verdelen we de armoede gewoonweg onder de armen".

De deelnemers deden een oproep aan de politieke verantwoordelijken om verder te gaan dan het doen van vaststellingen en tot actie over te gaan. Deze oproep werd gehoord door de Ministers E. Huytebroeck en P. Smet.

Deze tekst is een samenvatting van wat ter sprake kwam tijdens het debat. Dit werd gerangschikt per thema en de tekst geeft de ideeën weer zoals ze door de deelnemers werden ingebracht in het debat. Op het einde van de tekst worden de prioriteiten van de Ministers voor Bijstand aan Personen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie opgenomen.

Op eenvoudig verzoek is de volledige tekst van het rondetafelgesprek in

Synthèse de la table ronde du 12 octobre 2004 suite au 9^e rapport
sur l'état de la pauvreté en RBC

Introduction

La table ronde qui fait suite au rapport sur l'état de la pauvreté réunit les parlementaires, les CPAS, les communes, ainsi que les organismes concernés (associations de travail social et associations de personnes pauvres) qui ont communiqué leur rapport d'activité. Au total, 102 organismes ont participé à la table ronde du 12 octobre 2004, dont 13 CPAS.

L'objectif de la table ronde défini dans l'ordonnance du 8 juin 2000 est de débattre des actions concertées à mener pour lutter contre la précarité, la pauvreté, l'exclusion sociale et les inégalités d'accès aux droits dans la RBC.

Certains participants auraient aimé que le débat soit élargi à d'autres acteurs : les représentants des employeurs, des employés, des syndicats, des locataires, des bailleurs,... Une présidente de CPAS fait remarquer que : « On ne peut parler de lutte contre la pauvreté sans parler des inégalités et de ce qui les est créée, à savoir les répartitions inégales de richesses, sinon on va simplement partager la pauvreté entre les pauvres ».

Les participants ont lancé un appel aux responsables politiques pour qu'au-delà des constats, ils se lancent dans l'action, appel qui a été entendu par les Ministres E. Huytebroeck et P. Smet.

Ce texte-ci constitue une synthèse de ce qui a été abordés dans ce débat. Le contenu a été classé par thématique et ce texte reflète les idées telles qu'elles ont été présentées par les participants au débat. En fin de texte, les priorités des Ministres de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune ont été reprises.

Le texte intégral de la table ronde est disponible dans sa langue

zijn originele taal beschikbaar bij het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn, Louizalaan 183, 1050 Brussel, observat@ggc.irisnet.be, tel.: 02/552.01.89. Het 9^e rapport kan worden geraadpleegd op de website www.observatbru.be.

Sociale problemen

overmatige schuldenlast

Er bestaan geen betrouwbare statistieken met betrekking tot de omvang en de oorzaken van overmatige schuldenlast. Heel wat instellingen, waaronder de fiscus, stelden geen statistieken ter beschikking. Het is te gemakkelijk om kredieten aan te gaan. Het geven van kredietkaarten wordt niet gecontroleerd. Hierdoor komen tal van huishoudens in de spiraal van overmatige schuldenlast terecht. Stimulansen tot krediet zijn uiterst gevaarlijk en de federale regelgeving zou die kunnen verhinderen.

Er zullen altijd piraten op de markt zijn. Men moet de aanzetters tot gemakkelijk krediet in het oog houden, een ethisch handvest voor de kredietverstrekende organisaties opleggen en een deontologische code voor deurwaarders en incassobedrijven.

Het negende rapport, dat meer in het bijzonder aan overmatige schuldenlast gewijd is, heeft de verantwoordelijkheid van de overheid voor de overmatige schuldenlast van een bepaald aantal mensen onderstreept. Sommige procedures doen immers overmatige schuldenlast ontstaan.

Een eerste voorbeeld zijn de gewestbelastingen. Sommige sprekers stellen voor de kosten en interesten bij wanbetaling te beperken, anderen stellen de vrijstelling van nalatighedsinteresten voor uitkeringsgerechtigden voor, anderen ten slotte stellen voor de betalingsachterstanden kwijt te schelden bij mensen die in armoede leven.

originale, sur simple demande à l'Observatoire de la Santé et du Social, 183, avenue Louise, 1050 Bruxelles, observat@ccc.irisnet.be, tél. : 02/552.01.89. Le 9^{ème} rapport peut être consulté sur le site www.observatbru.be.

Les difficultés sociales

Le surendettement

Il n'existe pas de statistiques fiables sur l'ampleur et les sources de surendettement. Plusieurs organismes n'ont pas communiqué leurs statistiques, entre autres le fisc.

Les crédits sont trop faciles. Les cartes de crédit sont distribuées sans contrôle, ce qui entraîne bon nombre de ménages dans la spirale du surendettement. L'incitation au crédit est très dangereuse et une réglementation fédérale pourrait être un garde-fou.

Il y aura toujours des pirates sur le marché. Il faut surveiller les incitateurs du crédit facile, imposer une charte éthique des organisations prêteuses et un code de déontologie pour les huissiers et les organismes de recouvrement.

Le 9^e rapport, plus spécialement consacré au surendettement, a mis en évidence la responsabilité des pouvoirs publics dans le surendettement d'un certain nombre de personnes, certaines procédures créant du surendettement.

La taxe régionale en est un premier exemple. Certains intervenants proposent de limiter les frais et intérêts pour non paiement, d'autres proposent la dispense d'intérêts de retard pour les allocataires, d'autres enfin proposent d'amnistier les personnes défavorisées de ces retard de paiement.

Een tweede voorbeeld gaat over de personenbelastingen. Wanneer mensen hun baan verliezen, daalt het gezinsinkomen aanzienlijk. Het volgende jaar worden de belastingen echter berekend op de inkomsten die men had voordat men werkloos werd. Daardoor moeten sommige mensen schulden maken om hun belasting af te betalen.

Ten derde wordt onvermogen wettelijk niet erkend voor de meest kwetsbare mensen.

Tenslotte is de bijstand voor de gezondheidszorg van mensen met een laag inkomen nog niet zo georganiseerd dat zij hun noden dekt zonder dat deze verzorging tot overmatige schuldenlast aanleiding geeft.

Preventie van overmatige schuldenlast

Preventie moet zich globaal richten op de strijd tegen sociaal isolement, op het inschakelen van het sociaal netwerk en op het bevorderen van solidariteit.

Jongeren moeten bewust met geld leren omgaan en moeten hierin opgevoed worden, met name op school (zoals dit het geval is voor milieu-educatie). Er kan vorming gegeven worden over geldbeheer, het ontcijferen van administratieve documenten of een energiemeter, in samenspraak met experts op het terrein. Ook schoolboeken kunnen instrumenten zijn voor zover zij worden aangepast aan deze eisen. Voor praktische oefeningen kan men inspiratie halen uit concrete situaties en speelse methodieken ontwikkelen.

Identieke methodes kunnen worden gebruikt bij volwassenen in opleiding (alfabetiseringsdiensten en opleidingscentra).

Preventie moet worden gefinancierd.

De diensten voor schuldbemiddeling moeten de middelen hebben om de geholpen mensen op lange termijn te begeleiden, ook na het einde van de collectieve schuldenregeling.

Er moet een synergie worden ontwikkeld tussen algemene sociale diensten en diensten voor schuldbemiddeling om de mensen te heroriënteren. De sociale

L'impôt sur les personnes physiques est un second exemple. Lorsqu'une personne perd son emploi, le revenu familial diminue sensiblement.

L'année suivante, les impôts sont basés sur les revenus gagnés avant la période de chômage. Dès lors, certaines personnes doivent s'endetter pour pouvoir payer leurs impôts.

Troisièmement, l'insolvabilité n'est pas reconnue légalement pour les personnes les plus vulnérables.

Enfin, l'aide aux soins de santé des personnes ayant de faibles revenus doit être organisée pour couvrir leurs besoins, sans que ceux-ci ne donnent lieu à un surendettement.

La prévention du surendettement

La prévention doit s'orienter globalement vers la lutte contre l'isolement social, vers le recours au réseau social et vers la promotion de la solidarité.

Il faut sensibiliser et éduquer les jeunes à la gestion de l'argent, notamment au sein de l'école (comme c'est le cas de l'éducation à l'environnement). Des formations peuvent s'organiser sur la gestion de l'argent, le décodage de documents administratifs ou d'un compteur d'énergie, en dialogue avec les experts de terrain. De même, les manuels scolaires peuvent être des outils dans la mesure où ils s'adaptent à ces exigences. Les exercices pratiques peuvent s'inspirer de situations concrètes et développer des approches ludiques.

Des méthodes identiques peuvent être utilisées pour les adultes en formation (services d'alphabétisation et centres des formations).

La prévention doit être financée.

Les services de médiation de dettes doivent avoir les moyens d'accompagner les personnes aidées à long terme, y compris après la fin du règlement collectif de dettes.

Des synergies peuvent être développées entre services sociaux généraux et services de médiation de dettes pour réorienter les personnes. Le service social

dienst in de buurt kan complementair werken met de dienst voor schuldbemiddeling, bijvoorbeeld door de persoon te helpen bij het invullen van de vragenlijst die de dienst voor schuldbemiddeling vraagt.

De schuldbemiddelingsdiensten moeten gemakkelijk toegang hebben tot de Kamer van Gerechtsdeurwaarders.

Het gerecht kan een opdracht toevertrouwen aan de diensten voor schuldbemiddeling, maar deze diensten beschikken enkel over eigen financiering en niet over overheidsgeld. Dat is abnormaal, want gelijkaardig werk van advocaten wordt wel gefinancierd. De overheidsdiensten moeten bijgevolg de juridische diensten van de eerstelijnsorganisaties en de erkende private diensten voor schuldbemiddeling financieren omdat zij een opdracht van openbare dienstverlening hebben.

Sociale minima

In verband met de wet op het leefloon werden verschillende opmerkingen gemaakt om bepaalde toegangscriteria te herzien en in het bijzonder alles wat betrekking heeft op het begrip samenwonende. Het bedrag van de sociale minima volstaat niet om waardig te leven. Het is levensnoodzakelijk het bedrag van het leefloon en de inkomensgarantie voor ouderen op te trekken en te indexeren.

Huisvesting

- **Woningaanbod**

Armen hebben het recht om een waardig bestaan te leiden en verdienen respect. Zij hebben recht op behoorlijke huisvesting voor een betaalbare prijs.

Men stelt voor om formules te zoeken om een fonds op te richten voor solidariteit tussen gemeenten met als doel een woning te geven aan diegene die er geen hebben. Hiermee moeten maatregelen worden

de proximité peut travailler en complémentarité avec le service de médiation de dettes, par exemple en aidant la personne à remplir le questionnaire demandé par le service de médiation de dettes.

Les services de médiation de dettes doivent disposer d'un accès facile à la Chambre des Huissiers.

La justice peut confier une mission aux services de médiation de dettes, mais ils ne disposent que d'un financement sur fonds propres et non des pouvoirs publics. C'est anormal, alors que le travail des avocats est bien financé pour le même type de travail. Il faut donc que les services publics financent les services juridiques associatifs de première ligne et les services de médiation de dette privés agréés parce qu'ils ont une mission de service public.

Les minima sociaux

Au sujet de la loi sur le revenu d'intégration sociale, plusieurs observations ont été faites en vue de revoir un certain nombre de critères d'accès et en particulier tout ce qui touche la notion de cohabitant. Le montant des minima sociaux ne suffit pas pour vivre dignement. Il est vital de relever le montant du revenu d'intégration sociale, de la garantie de revenu des personnes âgées et l'indexer.

Le logement

- **L'offre de logements**

Les personnes démunies ont le droit de vivre dans la dignité et le respect, elles ont droit à un logement décent et à un prix abordable.

Une des propositions est de trouver des formules afin de créer un fonds de solidarité entre communes. Il serait destiné à donner un logement à ceux qui n'en ont pas. De ce sens, des mesures doivent être prises

genomen om het aantal openbare woningen en woningen die door SVK's beheerd worden, te verhogen.

Mensen die op straat leven begrijpen niet waarom ongebruikte sociale woningen niet aan hen ter beschikking worden gesteld: "Waarom staat deze woning leeg en mag ik er niet in wonen?" "Waarom moet ik op straat leven terwijl de verdiepingen boven winkels leeg staan?". Het is moeilijk te begrijpen.

Hoe kan men vermijden dat sociale of private woningen leeg staan, zodat het gemakkelijker wordt om toegang te krijgen tot een woning? Er bestaat een regelgeving, maar er zijn budgettaire en operationele beperkingen.

De procedures voor een stedenbouwkundige vergunning nemen jaren in beslag en remmen in aanzienlijke mate de snelle renovatie van de woningen af. In tussentijd verloederen de woningen. Het moet toch mogelijk zijn de duur van de stedenbouwkundige procedures in te korten om sneller aan de renovatie te kunnen werken?

Het is duidelijk dat er heel wat juridische problemen bestaan die moeilijk opgelost geraken. Men stelt voor te beginnen met het in kaart brengen van deze problemen om te proberen ze op te lossen, in plaats van zich te beperken tot de loutere vaststelling.

Sommige deelnemers vinden dat de sociale huisvestingsmaatschappijen mensen moeten aanzetten om hun woning te verlaten wanneer zij in een betere financiële toestand verkeren die hen in staat stelt waardig te leven in een huurwoning of koopwoning op de privé-markt.

Men vindt dat de sociale verhuurkantoren hun vastgoedbestand moeten kunnen verhogen. Door het systeem van transitwoningen en glijdende huurovereenkomsten is het vastgoedbestand van de sociale verhuurkantoren momenteel verzadigd. Als men de middelen van de SVK's verhoogt, zullen meer arme gezinnen waardig gehuisvest kunnen worden tegen betaalbare prijzen.

Op dit moment wachten 28 000 huishoudens op een sociale woning. Beleidsmakers geven aan dat sociale woningen bouwen duur is en veel

notamment pour augmenter le nombre de logements publics et ceux qui sont gérés par des AIS.

Les personnes qui vivent dans la rue ne comprennent pas pourquoi les logements sociaux inoccupés ne sont pas mis à leur disposition :

"Pourquoi ce logement est-il vide et je ne peux y habiter" "Pourquoi dois-je vivre à la rue alors que les étages au-dessus des magasins sont vides?". C'est difficile à comprendre.

Comment remédier à l'inoccupation des logements sociaux ou privés, de manière à ce que l'accès au logement soit facilité ? Il existe des outils réglementaires, mais aussi des contraintes budgétaires et opérationnelles.

Les procédures du permis d'urbanisme nécessitent des années et sont un frein important à la rénovation rapide des logements. Pendant ce temps, les logements se dégradent alors il y a certainement moyen de diminuer la durée des procédures d'urbanisme pour pouvoir rénover plus rapidement.

Sans doute y a-t-il un ensemble de problèmes juridiques difficiles à résoudre. On souhaite commencer par un travail d'identification des problèmes, plutôt que de s'arrêter au pur constat.

Certains participants pensent que les sociétés de logements sociaux devraient inciter les personnes à quitter leur logement quand elles se trouvent dans une situation financière plus aisée qui leur permet de vivre de manière décente dans le secteur privé.

Les participants souhaitent que les agences immobilières augmentent leur parc immobilier. Il est actuellement saturé avec le système du logement transit et de bail glissant. Si l'on augmente les moyens des AIS, un plus grand nombre de familles défavorisées seront logées décemment à des prix abordables.

Actuellement, 28.000 ménages sont en attente d'un logement social. Les responsables politiques admettent que la construction de logements

tijd vergt.

Daarom is de renovatie van de sociale woningen van cruciaal belang. Men kan zich de vraag stellen of deze renovatie enkel moet gebeuren met het (weinige) personeel van de sociale huisvestingsmaatschappijen?

- *De huurkosten als element voor de discriminatie van Brusselaars*

In Brussel liggen de huisvestingskosten hoger dan in de andere gewesten. Om de Brusselse uitkeringsgerechtigden gelijk te behandelen als de uitkeringsgerechtigden van de andere gewesten wordt er voorgesteld om de maatschappelijke dienstverlening op te splitsen in twee enveloppen: de ene voor de betaling van de huur (afhankelijk van de plaats waar men woont), de andere voor de andere behoeften.

Men vindt het van wezenlijk belang dat de parlementen maatregelen nemen om de huurprijzen te regulariseren.

- *Huurtoelage*

Er werd veel gedebatteerd over de huurtoelage en de perverse effecten ervan, hoofdzakelijk over het risico van huurprijsstijging.

De huurtoelage wordt gezien als een middel dat de armsten die in Brussel wonen zou moeten in staat stellen om toegang te krijgen tot huisvesting en vooral die huisvesting te behouden. Er zijn immers veel uithuiszettingen wegens het niet-betalen van de huur.

Het is niet de bedoeling dat de huurtoelage de eigenaars ten goede komen. Dus moet er een formule worden gevonden die het echt mogelijk maakt dat dit een maatregel zou zijn die ten goede komt aan de mensen met het laagste inkomen, die moeilijkheden hebben om zich te huisvesten.

Studies op bestelling van de vorige regering tonen dat wanneer het aantal mensen dat van een huurtoelage kan genieten relatief beperkt blijft, er

sociaux coûte cher et nécessite beaucoup de temps.

C'est pourquoi, la rénovation des logements sociaux est cruciale. On peut se demander si cette rénovation doit se faire uniquement par l'intermédiaire du personnel des sociétés de logement (limité en nombre).

- *Le coût du loyer comme élément de discrimination des Bruxellois*

En région bruxelloise, les loyers sont plus élevés que dans les autres régions. Afin de mettre les allocataires sociaux bruxellois sur un pied d'égalité avec ceux des autres régions, il est proposé de dissocier l'aide sociale en deux enveloppes, l'une pour le paiement du loyer (dépend du lieu d'habitation), l'autre pour les autres besoins.

Il est essentiel que les Parlements prennent des dispositions pour réguler les loyers.

- *L'allocation-loyer*

Il y a beaucoup de débats sur l'allocation logement et sur ses effets pervers, principalement sur le risque d'augmentation des loyers.

L'allocation-loyer est perçue comme un moyen qui permettrait aux personnes les plus défavorisées de la région bruxelloise de pouvoir accéder au logement mais surtout de le garder, étant donné qu'il y a beaucoup d'expulsions pour non-paiement du loyer.

Il ne faut pas que l'allocation de loyer profite aux propriétaires. Dès lors, il faut trouver une formule qui permette véritablement que ce soit une mesure qui bénéficie à ceux qui ont les revenus les plus faibles et qui ont des difficultés pour se loger.

Des études commandées par le gouvernement précédent montrent que si le nombre de personnes qui bénéficierait d'une allocation de loyer reste relativement limité, il n'y aurait pas d'incidence négative sur le montant

geen risico bestaat dat de huurprijzen zouden stijgen.
De huurtoelage staat in het regeerakkoord van deze legislatuur.

- **Huurwaarborgen**

Sommige deelnemers vinden dat men het systeem van huurwaarborg van het OCMW moet veranderen omdat de eigenaars stelselmatig weigeren te verhuren aan mensen die door het OCMW worden bijgestaan. Anderen vinden dat de bankbrief van een OCMW moet worden gepromoot als echte financiële waarborg.

De maatschappelijk werkers van een Huisvestingsdienst van het OCMW zouden een bemiddelende rol kunnen spelen tussen eigenaars en potentiële huurders.

Een andere oplossing zou erin bestaan mensen die op het OCMW aangewezen zijn de kans te bieden een beroep te doen op het Huurwaarborgfonds. Een van de toekenningsvoorwaarden is dat je geen schulden en met name geen huurschulden mag hebben. De OCMW's zouden over deze mogelijkheid kunnen onderhandelen met het Huurwaarborgfonds.

- **Samenwonen**

Tijdens het debat werden verschillende voorbeelden aangehaald die aantonen hoe de wetgeving soms zelf tot maatschappelijke problemen leidt. De wetgeving leidt soms tot “verbrokkeling” van de samenleving in plaats van de solidariteit tussen de burgers te bevorderen. Dit probleem stelt zich bij samenwonen.

Eén van de manieren om de eindjes aan elkaar te knopen, is solidariteit te laten spelen en een woning te delen. Collectieve huisvesting is voor de armstens echter uitgesloten omdat hun uitkering daalt bij verandering van gezinscategorie. Men vraagt om het mogelijk te maken een woning te delen zonder als samenwonenden te worden beschouwd, dus met behoud van een leefloon van alleenstaande.

Sommige deelnemers vinden het niet vanzelfsprekend in een

des loyers.

L'allocation-loyer est inscrite dans l'accord de gouvernement de cette législature.

- **Les garanties locatives**

Certains participants trouvent qu'il faut changer le système de garantie locative du CPAS, parce que les propriétaires refusent d'office de louer aux personnes aidées par le CPAS.

D'autres trouvent que la lettre bancaire d'un CPAS doit être encouragée comme véritable garantie financière.

Les assistants sociaux du service logement d'un CPAS pourraient jouer un rôle de médiation entre les propriétaires et les locataires potentiels.

Une autre solution serait de permettre aux personnes qui relèvent du CPAS de pouvoir faire appel au Fonds de garantie locative. L'une des conditions d'octroi est l'absence de dettes et notamment des dettes de loyer. Les CPAS pourraient négocier cette possibilité avec le Fonds de garantie locative.

- **Cohabitation**

Durant le débat, des exemples ont été donnés pour démontrer qu'à partir de normes réglementaires, on peut parfois créer des problèmes sociaux. Le droit « atomise » la société et ne favorise pas la solidarité des citoyens. C'est le cas de la cohabitation.

L'une des manières de s'en sortir, c'est de faire jouer la solidarité et partager un logement. Actuellement, le logement collectif est exclu pour les personnes les plus vulnérables parce que leurs allocations diminuent selon leur catégorie familiale. Il faudrait que ce soit possible. Les personnes ne devraient pas être considérées comme cohabitantes et devraient pouvoir garder un RIS d'isolé.

Certains participants pensent qu'il n'est pas évident de s'adapter à une

opvangtehuis te aarden, evenmin alleen te zitten op een appartementje. Het is belangrijk dat mensen samen kunnen leven en de dingen des levens kunnen delen.

Ook personen die het risico lopen hun woning te verliezen, worden door de wettelijke normen gemarginaliseerd. Mensen met overmatige schuldenlast kunnen niet bij familie of bij vrienden blijven wonen, want wanneer de gerechtsdeurwaarder een inventaris opmaakt van de meubelen, riskeert de persoon die onderdak verleent beslagen te worden. Dit moet verholpen worden door het Gerechtelijk Wetboek te hervormen.

De normen inzake oppervlakte van sociale woningen leiden ook tot beperkingen inzake samenwonen (overbevolking). Een ombudsman zou dit in dit soort situaties kunnen bemiddelen.

- **Misbruiken en huisjesmelkers**

Er zijn veel huisjesmelkers en zij zijn bekend. De sociale organisaties staan machteloos tegen dit verschijnsel. Er bestaan federale en gewestelijke voorzieningen om tegen misbruiken te strijden en dit zou een beleidsprioriteit moeten zijn.

Ook discriminatie wegens ras is onduldbaar en het OCMW mag niet toestaan dat mensen geen toegang tot huisvesting hebben wegens hun huidskleur. Men moet strenger zijn op dit gebied, men moet nadenken over deze kwestie.

- **Uithuiszettingen**

Met stelt voor dat het Brussels Parlement maatregelen neemt om uithuiszettingen in de winter ook te verbieden op de privé-markt zoals in sociale woningen.

- **Toegang tot eigendom**

Een aantal deelnemers vraagt zich af of eigendom voor de rijken gereserveerd moet zijn? Waarom eisen de armsten de toegang tot eigendom niet op?

maison d'accueil, mais ce n'est pas plus évident de se retrouver seul dans son petit appartement. Avoir la possibilité de pouvoir vivre ensemble et de pouvoir partager des choses de la vie est important.

Les normes réglementaires marginalisent également la personne qui risque de perdre son logement. La personne surendettée ne peut pas habiter dans la famille ou chez des amis, car lorsque l'huissier de justice fait l'inventaire des meubles, la personne qui héberge risque la saisie de ses biens. Il faut remédier à cette situation en réformant le code judiciaire.

Les normes de surface des logements sociaux limitent également la cohabitation (surpeuplement). Un ombudsman pourrait être un médiateur dans ce genre de situation.

- **Les abus et les marchands de sommeil**

Il y a beaucoup de marchands de sommeil et ils sont connus. Les organisations sociales sont démunies face à ce phénomène. Il existe des dispositifs fédéraux et régionaux pour lutter contre les abus et ce devrait être une priorité politique.

De même, la discrimination sur base de la race est intolérable et les CPAS ne peuvent admettre que les personnes n'aient pas accès au logement à cause de la couleur de la peau. Il faut être plus rigoureux dans ce domaine, il faut réfléchir à cette question.

- **Expulsions**

Les participants proposent que le Parlement bruxellois prenne des dispositions pour interdire les expulsions hivernales dans le privé comme dans les logements sociaux.

- **Accès à la propriété**

Un certain nombre de participants se demande si la propriété doit être réservée aux riches. Pourquoi les plus démunis ne revendiquent-ils pas

Toegang tot eigendom is iets wat opnieuw moet worden overwogen

Het budget dat aan huur wordt besteed, zou bijvoorbeeld kunnen worden opgewaardeerd. De toegang tot eigendom voor mensen met een laag inkomen kan worden bevorderd als de overheid een bijdrage levert. Maar op politiek niveau moet er zeker nog heel wat werk worden verricht om de armen te ondersteunen om eigenaar te worden.

- **Evaluatie van de Huisvestingscode**

Er is tegenspraak tussen verschillende regelgevingen. Zo legt de Huisvestingscode inzake bewoonbaarheid bepaalde oppervlaktenormen op die niet overeenkomen met de normen van de VIHT's. Soms is het onmogelijk een Verhuis-, Installatie- en Huurtoelage te verkrijgen hoewel de Huisvestingscode wordt nageleefd.

Men moet de normen van de verschillende regelgevingen met elkaar in overeenstemming brengen en perverse effecten vermijden. Zoniet, kunnen mensen geen toegang krijgen tot huisvestingsondersteuning.

Energie en water

Energie en water zijn levensnoodzakelijke goederen. Het is dan ook logisch dat de BTW zou worden verlaagd.

Voor de uitkeringsgerechtigden met een laag inkomen mag de toekenning van energie niet aan voorwaarden worden gekoppeld.

Het afsluiten van water, gas en elektriciteit in de winterperiode moet definitief worden verboden zonder dat het vredege recht en het OCMW voorafgaandelijk moeten tussenbeide komen.

Met het oog op de vrijmaking van de markt in 2007 moet men ten minste één openbare operator behouden om de grondrechten en de toegang tot energie voor de meest kwetsbare doelgroepen te waarborgen en de verdeling van de gebruikers tegenover machtige operatoren te vermijden.

l'accès à la propriété ? Il faut reconsidérer l'accès à la propriété.

La part consacrée au loyer pourrait par exemple être valorisée pour favoriser l'accès à la propriété des personnes à faibles revenus, moyennant des interventions publiques. Mais au niveau politique, il y a sans doute tout un travail à faire pour soutenir les personnes pauvres à devenir propriétaires.

- **Evaluation du Code du Logement**

Il y a des incohérences d'application entre dispositifs différents. Par exemple, le code du logement en matière d'habitabilité impose certaines normes de surface et cela ne correspond pas aux normes de surfaces des ADIL. Dès lors, il est impossible d'obtenir une allocation de déménagement, de loyer ou d'installation alors que le Code du logement est respecté.

Il faut faire correspondre les normes de dispositifs différents pour les rendre compatibles, éviter des effets pervers, car finalement cela signifie que les personnes ne peuvent pas accéder aux aides au logement.

L' énergie et l'eau

L'énergie et l'eau sont des produits de première nécessité. Il est donc logique que la TVA soit diminuée.

Pour les allocataires sociaux à faible revenus, l'octroi de l'énergie ne peut pas être conditionné.

Les coupures d'eau, de gaz et d'électricité en période hivernale doivent être définitivement interdites sans intervention préalable de la Justice de paix et du CPAS.

En vue de la libéralisation du marché en 2007, il faut maintenir au moins un opérateur public pour garantir les droits fondamentaux, l'accès à l'énergie des publics les plus fragiles et éviter l'émiettement des usagers face à des opérateurs tout puissants.

Tewerkstelling en werkloosheid

Het is aangewezen dat er maatregelen worden genomen om werkloosheid te bestrijden, met name door structurele en duurzame banen te scheppen. Bovendien moeten deze banen voldoen aan de criteria van een “passende” baan, met voldoende inkomsten. De begeleiding van kwetsbare mensen is bijzonder belangrijk.

kinderbijslag

Het bedrag van de kinderbijslag moet identiek zijn voor eenoudergezinnen, ongeacht het statuut van degene die het recht opent.

De wet tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen moet zo snel mogelijk van kracht worden.

Gezondheidszorg

De groep van maatschappelijk werkers¹ wenst dat het memorandum van het Forum bruxellois de lutte contre la pauvreté, opgesteld samen met de twee grote landsbonden van ziekenfondsen, in overweging zou worden genomen om te verzekeren dat iedereen daadwerkelijk toegang heeft tot gezondheidszorg.

Gezondheidszorg zou geen oorzaak van overmatige schuldenlast mogen zijn voor bestaansonzekere mensen, armen en mensen met een laag inkomen aangezien het recht op gezondheid een grondrecht is. Hoe zit het met de maximumfactuur (MAF)? We weten niet of dat systeem nog werkt.

L'emploi et le chômage

En ce qui concerne le chômage, il convient de prendre des mesures pour lutter contre le chômage notamment en créant des emplois structurels et durables. De plus, il faut qu'ils répondent aux critères d'emploi « convenable », avec des revenus suffisants. L'accompagnement des personnes vulnérables est dans ce cadre particulièrement important.

Les allocations familiales

Le montant des allocations familiales doit être identique pour les familles monoparentales quel que soit le statut de celui qui ouvre le droit.

La loi relative au service de créances alimentaires doit entrer en vigueur au plus tôt.

Les soins de santé

Le groupe des travailleurs sociaux² souhaite que soit pris en considération le mémorandum du Forum bruxellois de lutte contre la pauvreté réalisé avec deux grandes unions de mutualités pour assurer l'accès effectif de chacun aux soins de santé.

Les soins de santé ne devraient pas être une source de surendettement pour les personnes précarisées, pauvres et à faible revenus, parce que le droit à la santé est un droit fondamental. Qu'en est-il du maximum à facturer (MAF), on ne sait pas si cela fonctionne encore.

¹ Drie werkgroepen hebben de rondetafelconferentie voorbereid: twee groepen van maatschappelijk werkers en een groep van gebruikers van diensten.

² Trois groupes de travail ont préparé la table ronde : deux groupes de travailleurs sociaux et un groupe d'utilisateurs de services.

In verband met de informatie over prijzen in de ziekenhuizen moet de mogelijkheid bestaan om verzorging te vragen tegen terugbetalingstarief. Het aan de patiënten overhandigde document waarin zij een verbintenis aangaan, bepaalt dat de prijzen mogelijk kunnen veranderen tijdens de ziekenhuisopname. Dit is onaanvaardbaar.

Opleiding en onderwijs

Onderwijs en opleiding moeten echte prioriteiten zijn. Zelden heeft een fijne analyse de uitgaven die een gezin moet besteden aan onderwijs in beeld gebracht.

Men praat heel weinig over middelen en acties om gemeenschappelijke opleidingen in te richten voor armenverenigingen en professionele instellingen. In Wallonië bestaat zo'n experiment met bewoners van sociale woningen, beroepskrachten, verenigingen en heel arme gezinnen. Ook voor de armenverenigingen is vorming belangrijk. Dit maakt hen sterker in de dialoog met beter opgeleide gesprekpartners.

Diensten

OCMW'S

De belangrijkste punten van discussie waren de **coördinatie** tussen de OCMW's, de verschillende vormen van maatschappelijke dienstverlening, het gebruik van verschillende criteria waardoor de mensen niet weten waar zij de dienstverlening en de bijstand die zij nodig achten, moeten aanvragen. Men vraagt duidelijkheid over de vormen van maatschappelijke dienstverlening die elk OCMW toekent. OCMW's zijn lokale instellingen. Zij passen de wet toe maar beschikken ook over een aantal vrijheden omwille van de gemeentelijke autonomie.

En ce qui concerne l'information sur les prix dans les hôpitaux, il doit y avoir la possibilité de solliciter des soins au tarif conventionnel. Le document remis aux patients et dans lequel ils s'engagent précise que les prix sont susceptibles de changer en cours d'hospitalisation. Ce n'est pas acceptable.

la formation et l'enseignement

L'enseignement et la formation doivent être de vraies priorités.

Rarement, une analyse fine aura épinglé les dépenses qu'une famille doit consacrer à l'enseignement.

On parle très peu de moyens et d'actions pour organiser des formations communes entre associations de personnes pauvres et institutions de professionnels. Cette expérience existe en Wallonie avec des habitants de HLM, des professionnels, des associations, des familles très pauvres. La formation est également importante pour les associations de personnes défavorisées. Cela renforce leurs capacités de dialogue face à des interlocuteurs mieux formés.

Les services

Les CPAS

Les points les plus importants du débat concernaient la coordination entre les CPAS, les différentes aides sociales, les différents critères appliqués. En effet, lesquels les gens ne savent pas où demander et comment demander l'aide qu'ils estiment nécessaire. Les participants demandent une clarification des aides sociales octroyées dans chaque CPAS.

Les CPAS sont des institutions locales qui appliquent la loi mais qui bénéficient aussi d'une marge de manœuvre en raison de leur autonomie communale.

De deelnemers vragen dat bij een bevoegdheidsconflict, een OCMW wordt aangeduid om bijstand te verlenen in afwachting van een eindbeslissing.

Gebruikers vragen **een ombudsman** om zich te kunnen uiten over de manier waarop zij worden behandeld. Bemiddeling is een modewoord, dat heel veel wordt gebruikt in heel wat vakgebieden. Wanneer men praat over een behoefte aan bemiddeling is er doorgaans een breuk in de dialoog. De gebruikers geven enkele voorbeelden over waar het mis loopt en suggereren oorzaken en oplossingen.

* Is het conflict niet te wijten aan het schrijnende gebrek aan maatschappelijk werkers en administratief medewerkers in de OCMW's? Men moet weten dat de maatschappelijk werksters van bepaalde OCMW's slechts 15 minuten per persoon hebben. Daarin zit ook de tijd om de persoon in de wachtzaal te gaan halen, fotokopies te maken, het dossier samen te stellen, enz. Als de teams van maatschappelijk werkers en administratief medewerkers worden versterkt zal de dialoog tussen gebruikers en OCMW's gemakkelijker verlopen.

* Toch vraagt de hulpvrager te worden opgevangen, bijgestaan en gerespecteerd, ook indien de maatschappelijk werker het razend druk heeft.

* Gebruikers hebben het moeilijk om een afspraak met de maatschappelijk werker te maken omdat de telefoonlijnen voortdurend bezet zijn. Dit kost geld dat niet kan worden gebruikt voor andere prioriteiten (zoals eten). Bovendien gebruiken sommige OCMW's een lokale server terwijl sommige mensen daar moeilijk mee kunnen omgaan en terwijl dat de tijd verlengt: "druk 1 indien u in buurt m woont, druk 2 ...". Dit is een belangrijke filter voor de mensen.

Een aantal participanten vragen om een groen nummer voor de OCMW's in te voeren.

* Men wenst dat de bijstands- en controlefunctie van de maatschappelijk

Lorsqu'il y a conflit de compétence, les participants demandent qu'un CPAS soit désigné pour octroyer l'aide dans l'attente d'une décision définitive.

On demande **un ombudsman** pour que les usagers puissent s'exprimer sur la manière dont ils sont traités. La médiation est un mot à la mode, qui est très utilisé dans bien des domaines. En général, lorsqu'on parle du besoin de médiation, c'est qu'il y a une rupture de dialogue. Les usagers donnent quelques exemples de dysfonctionnements, en suggèrent les causes et des solutions.

* Est-ce parce qu'il y a un manque critique d'assistants sociaux et de travailleurs administratifs dans les CPAS ? Il faut savoir par exemple que dans certains CPAS, une assistante sociale a 15 minutes par personne pour la recevoir. Il faut y inclure le temps d'aller la chercher à la salle d'attente, de faire des photocopies, de faire le dossier, etc. Si les équipes d'assistants sociaux et de travailleurs administratifs sont renforcées, ce dialogue sera plus facile entre les usagers et les CPAS.

*La personne souhaite être accueillie, aidée et respectée même si l'assistant social est débordé.

* Les usagers ont des difficultés à obtenir un rendez-vous avec l'assistant social parce que les communications téléphoniques sont constamment occupées et cet argent ne peut être utilisé pour d'autres priorités (manger par exemple). De plus, certains CPAS utilisent un serveur local, alors que ce n'est pas facile à manier pour certaines personnes et que prolonge les communications : « tapez 1 si vous êtes du quartier m., tapez 2,... » C'est un filtre important pour les personnes.

Un certain nombre de participants souhaitent qu'un numéro vert soit mis en service pour pouvoir contacter les CPAS.

* Il est souhaité de dissocier les fonctions d'aide et de contrôle des

werkers wordt gescheiden.

* Een vervangende maatschappelijk werker moet toegang hebben tot het dossier zodat aan de gebruiker niet moet worden gevraagd om zijn levensgeschiedenis te herhalen.

* Algemeen vinden de OCMW's dat hun werking beperkt is, zij hebben extra middelen nodig en vooral extra mensen.

Het lijkt niet zo eenvoudig om te voorzien in een instantie die het mogelijk zou maken daadwerkelijk een rol van ombudsman te spelen. Daarom pleiten een aantal deelnemers voor een zekere harmonisering van een bepaald aantal regels in de Brusselse OCMW's. Ze vinden een ombudsman misschien wel de gelegenheid kan bieden om situaties recht te trekken en eventueel met voorbeelden te illustreren dat er zich concrete problemen kunnen voordoen bij de mensen in hun relatie met de Brusselse sociale diensten.

Moet er **één of 19 bemiddelingsfuncties** worden gecreëerd? Men vindt "één enkele bemiddelingsfunctie ingewikkeld, maar die zou op zijn minst het voordeel hebben de verschillen en tegenstrijdigheden die bestaan in de procedures van de verschillende OCMW's beter in de verf te zetten.

Het debat levert nog twee redenen waarom één ombudsman voor de 19 OCMW's een positief initiatief zou zijn:

- 1) hij zou de kwaliteit van de dienstverlening kunnen verbeteren omdat hij een externe beoordelaar kan zijn;
- 2) hij zou een inventaris kunnen maken van de problemen en tegenstrijdigheden die bestaan in de huidige regelgeving.

Sociale coördinatie, samenwerkingsverbanden en informatie-instrumenten voor maatschappelijk werkers

Om de Brusselaars uit de bestaansonzekerheid te halen is doorlopende samenwerking tussen OCMW en private sociale eerstelijnsdiensten van wezenlijk belang. De informatiestroom tussen deze diensten kan beter georganiseerd worden. Dit is bijvoorbeeld belangrijk wanneer iemand

assistants sociaux.

* Un assistant social remplaçant doit avoir accès au dossier afin de ne pas demander à l'utilisateur de répéter l'histoire de sa vie.

* De manière générale, les CPAS se trouvent limités dans leur action, manque de moyens supplémentaires et surtout de moyens humains. Il semble que ce ne soit pas si simple de prévoir une fonction d'ombudsman. C'est pourquoi nombre de participants plaident pour une certaine harmonisation d'un certain nombre de règles dans les CPAS bruxellois. Ils pensent que le travail d'un ombudsman peut être l'occasion de relever des situations, « d'exemplarifier » éventuellement le fait qui peut y avoir des problèmes qui se posent concrètement pour les gens dans leurs relations avec les services sociaux bruxellois.

Est-il nécessaire de créer une ou **19 fonctions de médiation** ? Une seule fonction de médiation serait compliquée, mais cela aurait au moins l'avantage de mettre plus en évidence des disparités, des contradictions qui existent dans les procédures des différents CPAS.

La discussion révèle deux raisons pour lesquelles un ombudsman unique pour les 19 CPAS serait une initiative positive:

- 1) il pourrait améliorer la qualité du service parce qu'il peut être un évaluateur externe
- 2) il pourrait faire un inventaire des dysfonctionnements et des contradictions qui existent dans la réglementation actuelle.

La coordination sociale, les partenariats et les outils d'information des travailleurs sociaux

La collaboration suivie entre CPAS et services sociaux privés de première ligne est essentielle pour sortir les Bruxellois de la précarité. Il est important de mieux organiser le flux des informations entre services lorsque la personne change de statut : de bénéficiaire du RIS à chômeur,

van statuut verandert: van leefloon-trekker naar werkloze of omgekeerd (ingevolge een sanctie), enz.

Ook de overgangsmogelijkheden tussen geestelijke gezondheidszorg en sociale diensten moet worden ontwikkeld, zonder onderscheid tussen openbare en private diensten.

De sociale coördinatie is de plaats bij uitstek waar het uitwisselen van informatie en praktijken de synergie tussen de private en openbare sociale diensten kan optimaliseren.

Armenverenigingen

Armenverenigingen bestaan. Deze verenigingen kunnen de mensen begeleiden bij hun administratieve stappen. Het is belangrijk deze verenigingen te valoriseren.

Het “Brussels platform van de organisaties waar de armen het woord nemen” doet een oproep aan de Franstalige organisaties om samen het woord te nemen, aan de alarmbel te trekken indien nodig en gemeenschappelijke oplossingen te zoeken.

De verenigingen nodigen ministers en parlementsleden uit om hen te ontmoeten en om de mensen in de straat te ontmoeten teneinde zich rekenschap te geven van hun moeilijkheden in hun dagelijks leven.

Gespreksgroepen

In de OCMW's zou men zich niet mogen beperken tot een individuele aanpak, maar moet men ook initiatieven en gespreksgroepen van gebruikers ondersteunen.

ou inversement (suite à une sanction),...

Le développement de passerelles entre santé mentale et services sociaux, qu'ils soient associatifs ou services publics sont également essentiels.

Les coordinations sociales sont le lieu privilégié où les échanges d'information et de pratiques peuvent optimiser les synergies entre services sociaux privés et publics.

Les associations de personnes défavorisées

Des associations de personnes défavorisées existent. Elles peuvent accompagner les personnes dans leurs démarches administratives. C'est important de les valoriser.

La « Brussels platform van de organisaties waar de armen het woord nemen » en appelle aux organisations francophones pour prendre la parole ensemble, pour tirer la sonnette d'alarme quand il faut et chercher des solutions communes.

Ces associations invitent les ministres et parlementaires à les rencontrer et à rencontrer les gens dans la rue pour se rendre compte de leurs difficultés sur le terrain.

Les groupes de parole

Dans les différents CPAS, on devrait pas seulement se limiter au travail individuel, mais davantage soutenir les initiatives et les groupes de paroles des usagers.

De wetgeving

Toegang tot het gerecht

Bijna alle getuigenissen in dit debat gaan over mensen die onrechtvaardig worden behandeld. Bij heel wat situaties kan het gerecht worden ingeschakeld. Waarom wenden mensen zich niet tot het gerecht? Waarom zijn ze bang om er een beroep op te doen? Over de toegang tot het gerecht moet betere informatie worden verstrekt.

Wetgevingen

De ingewikkelde wetten leveren vaak problemen op bij het bestrijden van armoede. De maatschappelijk werkers moeten heel dit ingewikkelde kluwen stevig doorgronden om het te kunnen uitleggen. De instrumenten bestaan, misschien moeten we ze rationaliseren, de voorzieningen vereenvoudigen, bepaalde aspecten van wetten vernietigen door in beroep te gaan en leemtes in het recht aan te pakken.

Om de toepasbaarheid van de maatregelen te toetsen zou men moeten nagaan of ze verenigbaar zijn met andere en of ze al dan niet perverse effecten creëren.

Op federaal niveau wordt aan de administratieve vereenvoudiging van de wetgevingen gewerkt. Deze vereenvoudiging moet ook worden toegepast op het niveau van de gewesten, gemeenschappen en gemeenten.

Een uiterst belangrijke bekommernis is de combinatie geestelijke gezondheidszorg-sociale zaken. Waarom kunnen deze twee zaken niet gecombineerd worden? Men moet veel reacties op het terrein verzamelen om te zien hoe de wetgevingen moeten veranderen of op zijn minst de toepassing van deze wetgevingen.

Les dispositifs légaux

L'accès à la justice

De nombreux témoignages attestent des injustices subies par les personnes. Bien des personnes dans ces situations peuvent recourir à la justice. Pourquoi ne pas s'y adresser ? Pourquoi avoir peur d'y faire appel ?

L'accès à la justice doit faire l'objet d'une meilleure information.

Législations

La complexité des lois pose souvent problème dans la lutte contre la pauvreté. Les travailleurs sociaux sont amenés à devoir digérer toute cette complexité pour pouvoir l'expliquer. Les outils existent, peut-être faudrait-il les rationaliser, simplifier les dispositifs, annuler certaines aspects des lois par des recours et s'attaquer aux vides juridiques.

En outre, pour vérifier l'applicabilité des dispositifs, il faudrait mettre les normes en parallèle pour vérifier leur compatibilité avec d'autres normes, vérifier si cela crée des effets pervers ou pas.

La simplification administrative des législations fait l'objet d'un travail au niveau fédéral. Elle doit également être appliquée aux niveaux régionaux, communautaires et communaux.

Une préoccupation extrêmement importante est l'articulation santé mentale-affaires sociales. Pourquoi n'arrive t-on pas à cette articulation? Les échos du terrain sont nécessaires pour modifier les législations ou au moins leur application.

Een gecoördineerde strijd tegen de armoede

Wat in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt beleefd, staat niet los van het federale niveau omdat bepaalde maatregelen, bepaalde situaties, bepaalde voorstellen niet onder de gewestelijke bevoegdheden vallen (bijvoorbeeld alles wat met geld en schulden te maken heeft). Er bestaan instrumenten die het mogelijk maken de verschillende niveaus te confronteren.

Belangrijk is dat op politiek gebied een structurele schakel wordt gelegd tussen het Brussels parlement en de andere bevoegdheidsniveaus om perverse effecten te vermijden.

Er bestaat een “samenwerkingsakkoord betreffende de armoedebestrijding” (wet van 5 mei 1998). Dit akkoord brengt de diensten van de verschillende bevoegdheidsniveaus samen.

Dit samenwerkingsakkoord voorziet een structuur op federaal niveau die de informatie en de te nemen maatregelen moet samenbrengen. In de lijn van het algemeen verslag moet er om de twee jaar een verslag komen waarin de bijdragen van de verschillende gefederaliseerde entiteiten worden opgenomen. Brussel moet eraan meewerken.

Het is een uitdaging om een Brussels plan inzake armoedebeluid te koppelen aan het Brusselse gedeelte van het Nationaal Actieplan Sociale Insluiting (NAPincl). Men kan nagaan of de werkzaamheden rond het armoederapport worden gekoppeld aan de werkzaamheden van het nationale insluitingsplan om te bepalen welke extra opties moeten worden genomen op het niveau van het Gewest of op federaal niveau of op andere bevoegdheidsniveaus. De voorstellen van dit rondetafelgesprek zouden opgenomen kunnen worden in het NAPincl. De moeilijkheid zit in de transversale aangelegenheden. Deze Brusselse problemen hebben betrekking op diversiteit, op het vermogen om in het Brussels gewest te wonen en te blijven. Veel mensen doorkruisen het Gewest en verlaten het of veranderen van gemeente omdat zij in

Une lutte coordonnée contre la pauvreté

Ce qui se vit en Région de Bruxelles-Capitale n'est pas isolé du niveau fédéral, parce que certaines mesures, certaines situations, certaines propositions ne relèvent pas des compétences régionales, par exemple tout ce qui touche à l'argent, aux dettes. Il existe des outils qui permettent de confronter les différents niveaux.

Il est important qu'au niveau politique, un relais soit établi de manière structurelle entre ce parlement-ci et les autres niveaux de pouvoir pour éviter qu'il y ait des effets pervers.

Il existe un « accord de coopération concernant la lutte contre la pauvreté » (loi du 5 mai 1998), qui réunit les services de différents niveaux de pouvoir. Sa mission est de veiller à cette coopération.

Au niveau fédéral, il existe une structure qui suite à l'accord de coopération, vise à concentrer les informations et les mesures à prendre. Dans la ligne du rapport général, il doit y avoir un rapport tous les deux ans dans lequel s'intègrent les contributions des différentes entités fédérées. Il faut y contribuer.

Un défi est d'établir un lien entre un plan bruxellois de politique en matière de pauvreté et la partie bruxelloise du plan d'action nationale d'inclusion sociale (PANincl). Il faut vérifier l'articulation des travaux du rapport pauvreté avec ceux du plan d'inclusion nationale pour déterminer les options supplémentaires à prendre du côté de la Région ou sur le plan fédéral ou à d'autres niveaux de pouvoir et inclure davantage les propositions de la table ronde dans le plan d'inclusion nationale.

La difficulté réside dans les matières transversales. Les questions posées en région bruxelloise touchent à la diversité, à la capacité à vivre et à rester dans cette région. Beaucoup de personnes la traversent et la quittent ou changent de commune parce qu'ils sont en difficulté, parce

moeilijkheden verkeren, omdat ze te weinig koopkracht hebben. In het Brusselse armoedebesluit wordt het Europese niveau vaak vergeten. Het bepaalt nochtans de manoeuvreerruimte. Het is belangrijk te volgen wat er op Europees niveau wordt beslist omdat deze beslissingen een invloed hebben op de beslissingen die onze regeringen nemen. Het Brussels Gewest ligt aan de basis van het opstarten van RETIS. RETIS is een netwerk van Europese regio's die proberen samen te werken om de Europese richtlijnen te beïnvloeden en om te vermijden dat de federale of nationale staten en Europa op de regio's afschuiven wat ze zelf niet meer wensen te doen.

Evaluatie-instrumenten

Statistieken

Een deel van het debat ging over het nut van statistieken in het armoederapport. Er leven verschillende ideeën over de bedoeling ervan:

- * De statistieken stapelen zich op en zeggen duidelijk dat de armoede toeneemt.
- * “Waarom energie stoppen in betere statistieken? Is het nog niet duidelijk dat er een probleem is? Er moet in de eerste plaats iets aan de armoede gedaan worden”.
- * “De OCMW's zijn verplicht hun statistieken aan het Observatorium te bezorgen. Een financiële aansporing zou interessant zijn.” Ruimer gezien ontbreekt in het Brussels Gewest een doeltreffend statistisch instrument dat statistieken verzamelt. Het probleem is te wijten aan de regionalisering van het statistiekbeleid. Dit betekent dat Vlaanderen en Wallonië een doeltreffende dienst op touw konden zetten maar dat Brussel nooit voldoende middelen heeft vrijgemaakt om grootschalige enquêtes te kunnen houden om er betrouwbare gegevens

que leur pouvoir d'achat est trop faible. Dans le débat sur la pauvreté, le niveau européen est souvent oublié. Il conditionne pourtant nos marges de manoeuvre. C'est important de suivre les décisions au niveau européen parce qu'elles influencent celles qui sont prises par nos gouvernements.

La Région bruxelloise a initié la mise en route du réseau RETIS, c'est le réseau des régions d'Europe qui essaient de coopérer entre elles pour inspirer les directives européennes et pour éviter qu'on rejette sur les régions le poids de ce que les états fédéraux ou nationaux et l'Europe ne voudraient plus faire.

Les outils d'évaluation

Les statistiques

Une partie du débat a été consacrée à l'utilité des statistiques dans le rapport sur l'état de la pauvreté. Différentes idées ont été exprimées quant à leur objectif.

- * Les chiffres se cumulent d'année en année et disent avec force que la pauvreté s'accroît.
- * « Pourquoi consacrer de l'énergie à avoir de meilleures statistiques ? N'est-il pas encore clair qu'il y a un problème ? Il faut d'abord faire quelque chose pour lutter contre la pauvreté ».
- * « Les CPAS ont l'obligation de communiquer leurs statistiques à l'Observatoire. Un incitatif financier serait une bonne chose. » Plus largement, il manque en Région bruxelloise un outil statistique performant qui rassemble des statistiques. Le problème provient de la régionalisation de la politique de la statistique. Cela signifie que la Flandre et la Wallonie ont pu mettre sur pied un service performant mais que Bruxelles n'a jamais dégagé des moyens suffisants pour pouvoir mener des enquêtes à grande échelle afin d'en tirer des données fiables.

uit te halen. De gewestelijke begroting moet zowel middelen besteden aan het verzamelen van basisgegevens als aan het versterken van de dienst statistiek van het BHG.

Armoederapporten en rondetafelconferentie

“Je moet rekening houden met de timing van het politieke werk, in correlatie met de budgettaire timing, de stemming in het parlement, de toepassing van de maatregelen.”

Men formuleert een voorstel voor het tiende armoederapport:

“Waarom zou dit niet het rapport der rapporten zijn, het evaluatierapport van de negen vorige rapporten, de evaluatie van de methode, de evaluatie van de indicatoren, inhouden, van het in overweging nemen van de woorden van armen, aanbevelingen en van wat er met deze aanbevelingen is gebeurd.”.

Prioriteiten van de Ministers voor bijstand aan personen

Minister Pascal Smet:

- De toestand lijkt catastrofaal in het BHG. Meten is weten. Betrouwbare indicatoren om armoede en andere gebieden te meten ontbreken. Belangrijk is antwoorden te krijgen op vragen en bij voorkeur op grond van betrouwbare gegevens. Dat is mijn belangrijkste prioriteit op korte termijn.
- De ordonnantie over het armoederapport moet worden gewijzigd. Er komt overleg met alle betrokken instellingen, armen en werkers.
- Dat moet uitmonden in een gecoördineerd beleid dat de grenzen van de gemeenten overstijgt. Armoede kent geen grenzen,

Le budget régional doit consacrer des moyens au recueil de données de base, parallèlement au renforcement du service de statistiques de la RBC.

Rapports pauvreté et table ronde

« Il faut tenir compte des termes nécessaires à l'action politique, à leur durée et à leur rythme, en corrélation avec le timing budgétaire, le vote du parlement, l'application des mesures ».

Une proposition est formulée pour le 10ème rapport sur l'état de la pauvreté :

« Pourquoi ne serait-il pas le rapport des rapports, le rapport d'évaluation des 9 rapports précédents, l'évaluation de la méthode, l'évaluation des indicateurs, des contenus, de la prise en considération des propos des personnes démunies, des recommandations et du suivi de ces recommandations ».

Priorités des Ministres de l'aide aux personnes

Le Ministre Pascal Smet :

- La situation semble catastrophique pour la RBC. Mesurer, c'est savoir. Il manque des indicateurs fiables pour mesurer la pauvreté et d'autres domaines. Il est important d'avoir des réponses aux questions et de préférence sur base de données fiables. C'est ma priorité essentielle à court terme.
- L'ordonnance du rapport pauvreté doit être modifiée. Il y aura une concertation avec tous les organismes concernés, personnes pauvres et travailleurs.
- Ceci doit aboutir à une politique coordonnée qui dépasse les frontières des communes. La pauvreté n'a pas de frontières,

waarom zouden oplossingen dan grenzen hebben? Het zal een actiebeleid zijn dat we samen moeten uitwerken.

Minister Evelyne Huytebroeck:

- de planning die de ordonnantie oplegt, is onhoudbaar en moet worden herzien. Dat zal gebeuren door een al begonnen standaardisering van de verzamelde gegevens en door een herziening van de ordonnantie van 8/6/2000.
- Het armoederapport bevat vanzelfsprekend meer dan de werking van de OCMW's. Het laatste rapport heeft veel aandacht besteed aan het probleem van de overmatige schuldenlast. Huisvesting is een prioriteit, de hervorming van de VIHT's, de huurtoelage en de toegang tot eigendom voor de laagste inkomens.
- Het zal erop neerkomen de effecten van de nieuwe Brusselse Huisvestingscode in het veld snel te evalueren.
- Zoals in het rapport aanbevolen, wens ik overeenkomsten tussen enerzijds de OCMW's en anderzijds de openbare vastgoedmaatschappijen en de sociale verhuurkantoren te bevorderen.
- Ik wil ook de ordonnanties herzien die gericht zijn op het voorkomen van schorsingen van de gas- en elektriciteitslevering (ik ben ook minister belast met energie) om ervoor te zorgen dat het schorsen van de minimumlevering echt uitzonderlijk wordt.
- Zou het tenslotte niet wenselijk zijn om de samenwerking van de OCMW's met de gemeentelijke overheid te versterken in de strijd tegen de huisjesmelkers die op schandelijke wijze de financiële en vaak administratieve ellende van de meest kwetsbare mensen uitbuiten?

pourquoi les solutions en auraient-elles ? Cette politique d'action devra être élaborée ensemble.

La Ministre Evelyne Huytebroeck :

- Le planning imposé par l'ordonnance est intenable et il faut le revoir. Cela passera par un travail, déjà entamé, de standardisation des données récoltées, et par une révision de l'ordonnance du 8/6/2000.
- Le rapport pauvreté ne se résume évidemment pas à l'activité des CPAS. Le dernier rapport a consacré une large place au problème du surendettement. Le logement est une priorité, la réforme des ADIL, l'allocation de loyer ou encore de l'accès à la propriété pour les plus petits revenus.
- Il s'agira d'évaluer rapidement les effets sur le terrain du nouveau code bruxellois du logement.
- Comme le recommandait le rapport, je souhaite favoriser les conventions entre d'une part les CPAS et d'autre part les sociétés immobilières de service public ainsi que les agences immobilières sociales.
- Je veux aussi revoir (je suis aussi ministre en charge de l'énergie) les ordonnances qui visent à prévenir les coupures de gaz et d'électricité pour rendre la suspension de fourniture minimale réellement exceptionnelle.
- Enfin, ne serait-il pas souhaitable de renforcer les collaborations des CPAS avec les autorités communales dans la lutte contre les marchands de sommeil qui exploitent honteusement la détresse financière et souvent administrative des personnes les plus vulnérables.

- Een erg cruciaal punt dat mogelijk de oorzaak is van economische moeilijkheden, in het bijzonder voor alleenstaande vrouwen met kind(eren), is de niet-betaling van de onderhoudsuitkering voor de kinderen van gescheiden ouders. Ik steun de oprichting van een echt fonds voor onderhoudsuitkeringen, net als tal van actoren uit het middenveld zoals bijvoorbeeld de Ordre francophone des avocats du barreau de Bruxelles.
- Tenslotte moet men zich de vraag stellen waarom we er nog niet in slagen om de armsten echt te laten participeren. Het lijkt me heel belangrijk dat die stem die vandaag meer erkenning krijgt, kan worden gehoord in een ruimte zoals het parlement.
- Ik wens dat de OCMW's zoveel mogelijk tegemoetkomen aan de informatienoden van de gebruikers omtrent de steunmaatregelen die voor hen bestemd zijn. Het Verenigd College zal de verenigingen van uitkeringsgerechtigden blijven ondersteunen en deze verenigingen kunnen stuk voor stuk bevoorrechte partners worden om adviesraden uit te bouwen.
- Tenslotte bestaat er een principeakkoord over de verlenging van de facultatieve toelage voor de sociale coördinatie van de OCMW's. Deze toelage kan bijvoorbeeld worden gebruikt om gespreksruimten te doen ontstaan.
- Het negende rapport is een belangrijk instrument dat het mogelijk maakt de niets verhullende, zware cijfers van de moeilijke realiteit samen te brengen en dat het ook mogelijk maakt concrete aanbevelingen te doen inzake een hele reeks stedelijke beleidslijnen. Maar we moeten verder gaan dan de 70 aanbevelingen en deze aanbevelingen concretiseren in feiten, of het nu gaat om huisvesting, tewerkstelling of opleiding.

- Un autre point très crucial qui constitue une source potentielle de difficultés économiques, plus particulièrement pour les femmes seules avec enfant, c'est le non-paiement des pensions alimentaires pour les enfants de parents séparés. Je soutiens la création d'un vrai fonds de pension alimentaire, comme nombre d'acteurs de la société civile tel que par exemple l'Ordre francophone des avocats du barreau de Bruxelles.
- Enfin, il faut se poser la question de savoir pourquoi on n'arrive pas encore à une réelle participation des plus démunis. Il me paraît très important que cette parole, aujourd'hui plus reconnue, puisse circuler dans une enceinte comme celle du parlement.
- Je souhaite que les CPAS rencontrent au maximum les besoins des usagers en terme d'information sur les aides qui leur sont destinées. Le collège réuni continuera à soutenir les associations d'ayants droit à l'aide sociale qui peuvent devenir autant de partenaires privilégiés pour construire des conseils consultatifs.
- Enfin, il existe un accord de principe sur la reconduction de la subvention facultative à la coordination sociale des CPAS. Cette subvention peut par exemple être utilisée pour faire naître les lieux de dialogues.
- Le 9e rapport est un outil important qui permet de réunir des chiffres édifiants, lourds de la réalité difficile et qui permet aussi d'émettre des recommandations concrètes dans toute une série de politiques urbaines, mais il faut aller au-delà des 70 recommandations et les concrétiser dans les faits, que ce soit en matière de logement, d'emploi, de formation.

het nu gaat om huisvesting, tewerkstelling of opleiding.

- Ik wil me er aan het begin van de legislatuur toe verbinden om in te staan voor de contacten met het federale niveau waarvan heel wat beleidslijnen afhankelijk zijn.

Observatorium voor Gezondheid en Welzijn van Brussel-Hoofdstad
Annette Perdaens en Truus Roesems
14 december 2004

- Je veux ici m'engager en ce début de législature à assurer des liens avec le niveau fédéral de qui dépend bien des politiques.

Observatoire de la Santé et du Social de Bruxelles-Capitale,
Annette Perdaens et Truus Roesems
14 décembre 2004

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2004-2005

15 APRIL 2005

AANBEVELINGEN

**betreffende het negende verslag
over « de staat van de armoede in
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
– April 2004 »**

AANBEVELINGEN

aangenomen door de Verenigde Vergadering

Zie :

Stuk van de Verenigde Vergadering :
B-25/1 – 2004/2005 : Voorstellen van aanbevelingen.

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2004-2005

15 AVRIL 2005

RECOMMANDATIONS

**relatives au neuvième rapport sur
« l'état de la pauvreté dans
la Région de Bruxelles-Capitale
– Avril 2004 »**

RECOMMANDATIONS

adoptées par l'Assemblée réunie

Voir :

Document de l'Assemblée réunie :
B-25/1 – 2004/2005 : Propositions de recommandations.

AANBEVELINGEN

**betreffende het negende verslag
over « de staat van de armoede in
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
– April 2004 »**

De Verenigde Vergadering,

Gelet op de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 8 juni 2000 betreffende het opstellen van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het negende verslag van april 2004 over de armoede-indicatoren van 2002, alsook over de overmatige schuldenlast;

Gelet op de moeilijkheid om de armoede-indicatoren van dat negende verslag te analyseren en aangezien er geen evaluatie is van de gevolgen van de wet van 4 september 2002 houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering;

Gelet op de ordonnantie van 1 april 2004 betreffende de organisatie van de gasmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende wegenisretributies inzake gas en elektriciteit en houdende wijziging van de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ;

Doet de volgende aanbevelingen :

I. In verband met de follow-up van de vorige aanbevelingen :

- aan het Verenigd College : zo snel mogelijk, een nota in te dienen over de follow-up van de aanbevelingen van de Verenigde Vergadering van 22 oktober 1998, 28 november 2001 en 21 januari 2004 ;

II. In verband met de methode :

- *aan het Verenigd College :*

1. de ordonnantie van 8 juni 2000 strikt toe te passen, te weten : tenminste de « jaarlijkse barometer », de conclusies van de rondetafel en het advies van het Verenigd College mee te delen binnen de opgelegde termijnen;

RECOMMANDATIONS

**relatives au neuvième rapport sur
« l'état de la pauvreté dans
la Région de Bruxelles-Capitale
– Avril 2004 »**

L'Assemblée réunie,

Vu l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 8 juin 2000 relative à l'élaboration d'un rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu le neuvième rapport d'avril 2004 sur les indicateurs de pauvreté de 2002 ainsi que sur le surendettement;

Vu la difficulté d'analyse des indicateurs de pauvreté de ce neuvième rapport et en l'absence d'une évaluation des effets de la loi du 4 septembre 2002 visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies;

Vu l'ordonnance du 1er avril 2004 relative à l'organisation du marché du gaz en Région de Bruxelles-Capitale, concernant des redevances de voiries en matière de gaz et d'électricité et portant modification de l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale;

Recommande :

I. En ce qui concerne le suivi des recommandations précédentes :

- au Collège réuni, dans les plus brefs délais, de déposer une note reprenant le suivi des recommandations de l'Assemblée réunie du 22 octobre 1998, du 28 novembre 2001 et du 21 janvier 2004;

II. En ce qui concerne la méthode :

- *au Collège réuni :*

1. d'appliquer strictement l'ordonnance du 8 juin 2000, c'est-à-dire de communiquer au moins le « baromètre annuel », les conclusions de la table ronde ainsi que l'avis du Collège réuni dans les délais prescrits;

2. de parlementsleden en de andere betrokken beleidsmakers de cijfergegevens te bezorgen om op de volgende vragen te kunnen antwoorden :
 - verschilt het aantal personen die in het Brussels Gewest door armoede en bestaansonzekerheid getroffen worden van jaar tot jaar ?
 - welke zijn de evoluties per categorie getroffen personen ?
 - welke van de genomen maatregelen helpen de mensen het best uit de armoede en hoe kan men meer te weten komen over de factoren die tot armoede leiden ?
 3. erop toe te zien dat er nauw en voortdurend wordt samengewerkt tussen enerzijds de OCMW's van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en anderzijds het Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, om voor het verslag over de armoede de meest relevante sociale indicatoren vast te stellen, te verzamelen en adequaat te interpreteren;
 4. de middelen van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn uit te breiden, in het bijzonder de nodige middelen voor de computerverwerking van de gegevens;
 5. een langetermijnvisie rond gegevensverzameling te ontwikkelen, en met name de signaleringskaart te verbeteren na de haalbaarheidsstudie over de verbetering van de armoede-indicatoren voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
 6. in de signaleringskaart bedoeld bij de ordonnantie, bijzondere aandacht te besteden aan het geslacht van de sociaalestrekkers;
 7. vanaf 2006 :
 - 7.1. elk jaar, het verslag bedoeld bij artikel 3 van de ordonnantie uiterlijk op 15 februari in te dienen;
 - 7.2. elk jaar :
 - het bovengenoemde verslag en de verslagen, kaarten, bijlagen, tabellen en gegevens bedoeld bij artikel 6 van de ordonnantie uiterlijk op 30 april in te dienen;
 - het jaarverslag bedoeld bij artikel 8 van de ordonnantie uiterlijk op 30 mei in te dienen;
 - 7.3. de verslagen en de aanbevelingen van de Verenigde Vergadering uit te geven, overeenkomstig artikel 9 van de ordonnantie;
 - 7.4. erop toe te zien dat de eventuele thematische studies niet gevoegd worden bij het verslag bedoeld bij de ordonnantie van 8 juni 2000;
2. de fournir aux parlementaires et aux autres décideurs politiques concernés les données chiffrées en vue de répondre aux questions suivantes :
 - la pauvreté et la précarité affectent-elles plus ou moins de personnes en Région bruxelloise d'une année à l'autre ?
 - quelles sont les évolutions par catégories de personnes touchées ?
 - quelles sont, parmi les mesures prises, celles qui aident le plus efficacement les personnes concernées à sortir de la pauvreté et comment en savoir plus sur les facteurs qui conduisent à la pauvreté ?
 3. de veiller à ce qu'une collaboration étroite et permanente soit établie entre d'une part les CPAS de la Région de Bruxelles-Capitale et d'autre part la Région et la Commission communautaire commune, en vue d'élaborer, de récolter et d'interpréter adéquatement les indicateurs sociaux les plus pertinents pour le rapport sur l'état de la pauvreté;
 4. de développer les moyens de l'Observatoire de la Santé et du Social spécifiquement en ce qui concerne les outils informatiques nécessaires au traitement des données;
 5. de développer une vision à long terme en matière de collecte de données, et notamment d'améliorer en ce sens le fichier signalétique suite à l'étude de faisabilité relative à l'amélioration des indicateurs de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale;
 6. d'accorder dans le fichier signalétique de l'ordonnance une attention particulière au genre des bénéficiaires de l'aide sociale;
 7. dès 2006 :
 - 7.1. de communiquer chaque année le rapport prévu à l'article 3 de l'ordonnance pour le 15 février au plus tard;
 - 7.2. de déposer chaque année :
 - le rapport précité ainsi que les rapports, fichiers, annexes, tableaux et données visés à l'article 6 de l'ordonnance pour le 30 avril au plus tard;
 - le rapport annuel prévu à l'article 8 de l'ordonnance pour le 30 mai au plus tard;
 - 7.3. d'éditer les rapports et recommandations émises par l'Assemblée réunie, conformément à l'article 9 de l'ordonnance;
 - 7.4. de veiller à ce que les études thématiques éventuelles ne soient pas jointes au rapport prévu par l'ordonnance du 8 juin 2000;

8. erop toe te zien dat alle gegevens die nuttig zijn voor het analyseren van de armoede en de gezondheidstoestand in het Brussels Gewest, aan het Observatorium bezorgd worden;

9. de noodzaak te onderzoeken van een bijsturing van de ordonnantie van 8 juni 2000 op grond van de opgedane ervaring en eventueel ad hoc voorstellen te doen, rekening houdend met de bepalingen van het samenwerkingsakkoord met de federale overheid inzake de strijd tegen de armoede, alsook met de best mogelijke samenwerkingsvormen met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie;

– *aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :*

vanaf 2005, samenwerking tussen het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest en de negentien OCMW's van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot stand te brengen en dus te financieren, om een eenduidig computerprogramma te ontwerpen voor de verzameling van de gegevens van die negentien OCMW's in het kader van het jaarverslag over de armoede, zodat de OCMW's de gegevens voor 2005 van de bij de ordonnantie gevogde signalementskaart uiterlijk op 31 maart 2006 kunnen indienen, zoals vooropgesteld;

– *aan het Verenigd College en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :*

ervoor te zorgen dat alle indicatoren die vervat zijn in het Nationaal Actieplan voor Sociale Insluiting 2003-2005 worden becijferd voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zoals dat gebeurd is voor de twee andere Gewesten van het land. In dat opzicht, wordt de gewestelijke autoriteiten verzocht om daaraan middelen te besteden omdat die indicatoren in een ruimer verband moeten worden bekeken dan louter binnen de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

III. In verband met de inhoud :

De Verenigde Vergadering beveelt aan, van bij het begin van 2005 :

1. de steun aan de OCMW's inzake de strijd tegen de overmatige schuldenlast te verhogen, met name door de kredieten uitgetrokken voor de ondersteuning van de schuldbemiddelingsdiensten van de OCMW's in de strijd tegen de overmatige schuldenlast weer in te voeren, ter aanvulling van de federale kredieten uitgetrokken in het kader van de wet van 4 september 2002;
2. de hulpfondsen inzake gas en elektriciteit te behouden, ter aanvulling van de federale fondsen waarin voorzien in diezelfde wet;

8. de veiller à ce que l'ensemble des données utiles à l'analyse de la pauvreté et de la santé dans la Région bruxelloise convergent vers l'Observatoire;

9. d'examiner la nécessité d'une mise à jour de l'ordonnance du 8 juin 2000 en fonction de l'expérience acquise et de formuler éventuellement des propositions ad hoc en tenant compte des exigences de l'accord de coopération avec l'autorité fédérale en matière de lutte contre la pauvreté et des meilleures coopérations possibles avec la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire française et la « Vlaamse Gemeenschapscommissie »;

– *au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :*

de prévoir, et donc de financer dès 2005, une mission de collaboration entre le Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise et les dix-neuf CPAS de la Région de Bruxelles-Capitale en vue de la réalisation d'un système informatique univoque de la collecte des données de ces dix-neuf CPAS dans le cadre du rapport annuel sur la pauvreté, en sorte que ceux-ci puissent, comme ils en ont le projet, rentrer au moins les données 2005 du fichier signalétique annexé à l'ordonnance, pour le 31 mars 2006;

– *au Collège réuni et au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :*

de faire en sorte que l'ensemble des indicateurs contenus dans le PANincl (Plan d'action national pour l'inclusion sociale 2003-2005) soient calculés pour la Région de Bruxelles-Capitale comme ils l'ont été pour les deux autres Régions du pays. A cet égard, il est demandé aux autorités régionales d'y consacrer des moyens, puisque ces indicateurs dépassent largement les compétences de la Commission communautaire commune.

III. Quant au contenu :

L'Assemblée réunie recommande, dès le début 2005 :

1. de renforcer le soutien aux CPAS en matière de lutte contre le surendettement, notamment en rétablissant les crédits qui avaient été prévus pour aider les services de médiation de dettes des CPAS à lutter contre le surendettement, en complément des crédits fédéraux prévus par la loi du 4 septembre 2002;
2. de maintenir les fonds d'aide en matière de gaz et d'électricité, en complément des fonds fédéraux prévus par cette même loi;

3. permanente subsidies te verlenen aan de erkende private diensten voor schuldbemiddeling opdat ze kunnen werken conform vast te stellen criteria inzake personeel, lokalen en werking, en te voorzien in subsidies voor preventieprojecten, zoals bijvoorbeeld de consumentenscholen;
4. de rol van de « Denk- en uitwisselingsgroep van pratici inzake rechtshulp » (GREPA) verder uit te breiden, niet alleen inzake preventie, maar ook inzake ondersteuning en coördinatie :
 - 4.1. het publiek bewust te maken van de problematiek en tegelijk ook de diensten voor schuldbemiddeling kenbaar te maken, door campagnes, affiches, brochures e.d.;
 - 4.2. preventie-instrumenten te ontwikkelen, zoals vormingsactiviteiten in scholen, het opstellen van een vademecum voor de persoon met overmatige schuldenlast, het opzetten van bewustmakingscampagnes, het organiseren van consumentenvergaderingen om aan te leren hoe een budget te beheren, het organiseren van opleidingen, informatiesessies;
 - 4.3. de dienst te ontwikkelen en te subsidiëren voor het informeren, coördineren en evalueren van de diensten voor schuldbemiddeling;
 - 4.4. de ondersteuningsdienst uit te rusten om permanent gegevens over de overmatige schuldenlast van de Brusselaars te verzamelen, te verwerken en te verspreiden, zowel kwantitatief als kwalitatief;
5. het uitgebreide advies in te winnen van het platform « Geestelijke Gezondheid » over de verbanden tussen armoede, overmatige schuldenlast en geestelijke gezondheid, alsook over de vrij te maken middelen om de psychosociale begeleiding van de personen in een integratieproces te verbeteren.

De Griffier,

Michel PIROTTE

De Voorzitter,

Eric TOMAS

Le Greffier,

Michel PIROTTE

Le Président,

Eric TOMAS

0405/0966
I.P.M. COLOR PRINTING
☎ 02/218.68.00

Art. 10. De Minister van Economie, K.M.O.'s en Nieuwe Technologieën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Namen. 15 februari 2001.

De Minister-President.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën.
S. KUBLA

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2001 — 700

[2001/31095]

8 JUIN 2000. — Ordonnance relative à l'élaboration d'un rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale (1)

CHAPITRE 1^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Art. 2. Au sens de la présente ordonnance, il faut entendre par :

1° « *Assemblée réunie* » : l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune;

2° « *Collège réuni* » : le Collège réuni de la Commission communautaire commune;

3° « *CPAS* » : Centre public d'aide sociale;

4° « *Personnes et organismes concernés* » : les personnes et organismes, publics ou privés qui, outre les CPAS, œuvrent activement en matière de lutte contre la précarité, la pauvreté, l'exclusion sociale et les inégalités d'accès aux droits dans la Région de Bruxelles-Capitale, dont la liste est arrêtée par le Collège réuni.

CHAPITRE II. — De l'élaboration du rapport annuel

Art. 3. Chaque année, le 15 février au plus tard, le Collège réuni communique aux personnes et organismes concernés, un rapport faisant la synthèse des mesures prises par la Commission communautaire commune durant l'année civile précédente, en matière de lutte contre la précarité, la pauvreté, l'exclusion sociale et les inégalités d'accès aux droits.

Le Collège réuni dépose de même ce rapport ainsi que la liste des personnes et organismes concernés sur le bureau de l'Assemblée réunie.

Art. 4. Chaque année, le 31 mars au plus tard, les personnes et organismes concernés qui souhaitent participer à la table ronde visée à l'article 7, communiquent au Collège réuni leur rapport d'activités relatif à l'année civile précédente, ainsi qu'un rapport faisant la synthèse de leurs suggestions et commentaires de nature à contribuer au débat.

Le Collège réuni peut arrêter un modèle type de rapport d'activités, en vue d'en faciliter la lecture comparée et d'en améliorer la pertinence pour le débat.

Art. 5. § 1^{er}. Chaque année, le 31 mars au plus tard, chaque CPAS communique au Collège réuni les données visées au fichier signalétique annexé à la présente ordonnance.

Le Collège réuni peut, de l'avis des CPAS, modifier le fichier signalétique, en vue d'en améliorer la pertinence pour le débat. Dans ce cas, les CPAS ont un mois pour donner leur avis.

§ 2. Chaque CPAS peut joindre au fichier signalétique rempli tous documents, commentaires ou compléments de données qu'il estime utiles.

Art. 6. Chaque année, le 30 avril au plus tard, le Collège réuni dépose sur le bureau de l'Assemblée réunie, les rapports visés à l'article 4, ainsi que les fichiers et annexes visés à l'article 5.

Il dépose de même des tableaux comparatifs des données communiquées par les CPAS ainsi que des tableaux permettant de mesurer l'évolution de ces données dans le temps.

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2001 — 700

[2001/31095]

8 JUNI 2000. — Ordonnantie betreffende het opstellen van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (1)

HOOFSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Art. 2. In deze ordonnantie wordt verstaan onder :

1° « *Verenigde vergadering* » : de verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;

2° « *Verenigd College* » : van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;

3° « *O.C.M.W.* » : Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn;

4° « *Betrokken personen en instellingen* » : de personen en de openbare of private instellingen die, naast de O.C.M.W.'s, actief opkomen tegen de bestaansonzekerheid, de armoede, de sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarvan de lijst door het Verenigd College wordt vastgesteld.

HOOFSTUK II. — Het opstellen van het jaarverslag

Art. 3. Het Verenigd College bezorgt de betrokken personen en instellingen jaarlijks uiterlijk op 15 februari een syntheseverslag van de maatregelen die de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tijdens het vorige kalenderjaar heeft genomen ter bestrijding van de bestaansonzekerheid, de armoede, de sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten.

Het Verenigd College dient dit verslag en de lijst van de betrokken personen en instellingen tevens in bij de Verenigde Vergadering.

Art. 4. De betrokken personen en instellingen die wensen deel te nemen aan het artikel 7 bedoelde rondetafelgesprek, bezorgen het Verenigd College jaarlijks uiterlijk op 31 maart hun activiteitenverslag over het vorige kalenderjaar en een syntheseverslag met hun voorstellen en opmerkingen die stof kunnen leveren voor het debat.

Het Verenigd College kan een standaardmodel voor het activiteitenverslag vaststellen opdat de activiteitenverslagen gemakkelijker met elkaar vergeleken kunnen worden en om ze relevanter te maken voor het debat.

Art. 5. § 1. Elk O.C.M.W. bezorgt het Verenigd College jaarlijks, uiterlijk op 31 maart, de gegevens bedoeld in de bij deze ordonnantie gevoegde signalementskaart.

Het Verenigd College kan de signalementskaart na advies van de O.C.M.W.'s, zo wijzigen dat ze relevanter wordt voor het debat. In dat geval hebben de O.C.M.W.'s een maand om hun advies te geven.

§ 2. Elk O.C.M.W. kan bij de ingevulde signalementskaart alle stukken, opmerkingen of aanvullende gegevens voegen die het nuttig acht.

Art. 6. Het Verenigd College dient bij de Verenigde Vergadering jaarlijks uiterlijk op 30 april, de verslagen bedoeld in artikel 4 en de kaarten en bijlagen bedoeld in artikel 5 in.

Het bezorgt tevens vergelijkende tabellen met de door de O.C.M.W.'s meegeleverde gegevens en tabellen die het mogelijk maken de evolutie van die gegevens in de tijd te volgen.

Il joint à ces données celles relatives, par commune :

- 1° à la population;
- 2° au rendement de l'impôt des personnes physiques;
- 3° au rendement du précompte immobilier.

Il peut y joindre toutes autres données statistiques disponibles, notamment en matière d'emplois, d'insertion socio-professionnelle, de recettes et dépenses des CPAS et des communes, d'enseignement, de santé, de logement et de revenus.

Art. 7. Chaque année, entre le 1^{er} et le 15 mai, le Collège réuni organise une table ronde en vue de débattre des actions concertées à mener pour lutter contre la précarité, la pauvreté, l'exclusion sociale et les inégalités d'accès aux droits dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Sont invités à la table ronde, les membres de l'Assemblée réunie, les CPAS, les communes ainsi que les personnes et organismes concernés qui, conformément à l'article 4, ont communiqué leurs rapports.

Le Collège réuni fixe les modalités selon lesquelles les membres de la table ronde peuvent prendre connaissance des rapports, données et tableaux visés aux articles 3 à 6.

Art. 8. Chaque année, le 30 mai au plus tard, le Collège réuni dépose sur le bureau de l'Assemblée réunie, le rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Ce rapport contient le rapport visé à l'article 3, les tableaux visés à l'article 6, un rapport de synthèse de la table ronde, ainsi que tous les commentaires ou compléments d'informations qu'il estime utiles.

Art. 9. Le rapport annuel visé à l'article 8 ainsi que les recommandations émises par l'Assemblée réunie à son propos, sont édités à prix coûtant par le Collège réuni.

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Art. 10. L'ordonnance du 11 juillet 1991 visant à l'élaboration d'un rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale, est abrogée.

Art. 11. Le Collège réuni peut coordonner par arrêté les dispositions de la présente ordonnance et celles relatives à l'élaboration d'un rapport sur la précarité, la pauvreté, l'exclusion sociale et les inégalités d'accès aux droits, contenues à l'accord de coopération du 5 mai 1998 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la continuité de la politique en matière de pauvreté, approuvé par l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 20 mai 1999.

Art. 12. La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} octobre 2000. Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 2000.

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la politique de Santé.

J. CHABERT

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la politique de Santé.

D. GOSUIN

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la politique d'Aide aux personnes.

E. TOMAS

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la politique d'Aide aux personnes.

Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Note

(1) Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune :

Session ordinaire 1999-2000 :

B-30/1 : Proposition d'ordonnance.

B-30/2 : Rapport.

Compte rendu intégral :

Discussion et adoption. Séance du vendredi 26 mai 2000.

Het Verenigd College voegt hierbij gegevens, per gemeente, over :

- 1° de bevoiking;
- 2° de opbrengst van de personenbelasting;
- 3° de opbrengst van de onroerende voorheffing.

Het Verenigd College kan er andere beschikbare statistische gegevens aan toevoegen, onder meer in verband met de werkgelegenheid, de sociale integratie en de integratie in het arbeidsproces, de ontvangsten en de uitgaven van de O.C.M.W.'s en de gemeenten, het onderwijs, de gezondheid, de huisvesting en de inkomens.

Art. 7. Het Verenigd College organiseert jaarlijks tussen 1 en 15 mei een rondetafelgesprek over de gezamenlijke acties die gevoerd moeten worden ter bestrijding van de kansarmoede, de armoede en de sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De leden van de Verenigde Vergadering de O.C.M.W.'s, de gemeenten, alsmede de betrokken personen en instellingen die overeenkomstig artikel 4 hun verslagen hebben overgezonden worden op het rondetafelgesprek uitgenodigd.

Het Verenigd College stelt de regels vast volgens welke de deelnemers aan het rondetafelgesprek kennis kunnen nemen van de verslagen, gegevens en tabellen bedoeld in de artikelen 3 tot 6.

Art. 8. Het Verenigd College dient jaarlijks uiterlijk op 30 mei bij het bureau van de Verenigde Vergadering het jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in.

Dit jaarverslag bevat het verslag bedoeld in artikel 3, de tabellen bedoeld in artikel 6, een syntheseverslag over het rondetafelgesprek en alle opmerkingen en aanvullende inlichtingen die het Verenigd College nuttig acht.

Art. 9. Het in artikel 8 bedoelde jaarverslag en de desbetreffende aanbevelingen van de Verenigde Vergadering worden tegen de kostprijs door het Verenigd College uitgegeven.

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Art. 10. De ordonnantie van 11 juli 1991 ter opstelling van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt opgeheven.

Art. 11. Het verenigd College kan de bepalingen van deze ordonnantie en die welke betrekking hebben op het opstellen van een verslag over de kansarmoede, de armoede, de sociale uitsluiting en de ongelijke toegang tot de rechten en die vervat zijn in het samenwerkingsakkoord van 5 mei 1998 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de besteding van het armoedebeleid, dat goedgekeurd is bij de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 20 mei 1999, bij besluit coördineren.

Art. 12. Deze ordonnantie treedt in werking op 1 oktober 2000.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 8 juni 2000.

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid.

J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid.

D. GOSUIN

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen.

E. TOMAS

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen.

Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Nota

(1) Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

Gewone zitting 1999-2000 :

B-30/1 : Voorstel van ordonnantie.

B-30/2 : Verslag.

Volledig verslag :

Bespreking en aanneming. Vergadering van vrijdag 26 mei 2000.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2001 — 3280

[S — C — 2001/31396]

19 JUILLET 2001. — Ordonnance modifiant l'ordonnance du 27 avril 1995 portant constitution de services du Collège Réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale à gestion séparée

L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Art. 2. A l'article 2, de l'ordonnance du 27 avril 1995 portant constitution de services du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale à gestion séparée, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 1° est remplacé par la disposition suivante : "1° le Service de santé mentale de la Commission communautaire commune, dénommé "Rivage - den Zaet";"

2° le 2° est abrogé;

3° le 3° est remplacé par la disposition suivante : "2° l'Observatoire de la santé et du social";

Art. 3. L'article 3 de la même ordonnance est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. Le service visé à l'article 2, 1° exerce les missions définies par le Titre 2, Chapitre 1^{er} de l'ordonnance du 17 juillet 1997 relative à l'agrément et aux subventions des services de santé mentale. »

Art. 4. L'article 4 de l'ordonnance précitée est abrogé.

Art. 5. L'article 5 de la même ordonnance est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. Le service visé à l'article 2, 2°, a pour mission de collecter, traiter et diffuser les informations nécessaires à l'élaboration d'une politique coordonnée de la santé autant que du social sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cette mission comporte notamment aspects suivants :

1° mettre en évidence les caractéristiques socio-sanitaires et socio-économiques du territoire précité;

2° rassembler, traiter et diffuser les informations utiles;

3° dresser des bilans des données existantes et des enquêtes spécifiques déjà réalisées en collaboration avec les centres de documentation;

4° aider à l'évaluation des politiques de prévention et de promotion de la santé;

5° réaliser des études thématiques permettant d'évaluer et d'orienter les actions menées dans un secteur déterminé de la santé ou du social;

6° formuler, à la demande du Collège réuni ou d'initiative, tout avis ou toute proposition sur toutes questions en rapport avec la problématique socio-sanitaire et socio-économique;

7° promouvoir la coordination des actions menées par les différentes instances de santé ou du secteur social et les acteurs de terrain en Région de Bruxelles-Capitale;

8° établir le rapport annuel sur la pauvreté prévu à l'article 8 de l'ordonnance du 8 juin 2000 relative à l'élaboration d'un rapport sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale;

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2001 — 3280

[S — C — 2001/31396]

19 JULI 2001. — Ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 27 april 1995 houdende oprichting van diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad met afzonderlijk beheer

De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij Verenigd College, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 2 van de ordonnantie van 27 april 1995 houdende oprichting van diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad met afzonderlijk beheer, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het 1° wordt vervangen als volgt : "1° de Dienst voor geestelijke gezondheidszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, genoemd "Rivage - den Zaet";"

2° het 2° wordt opgeheven;

3° het 3° wordt vervangen als volgt : "2° het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn";

Art. 3. Artikel 3 van dezelfde ordonnantie wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. De in artikel 2, 1° bedoelde dienst oefent de opdrachten uit bepaald in Titel 2, Hoofdstuk 1 van de ordonnantie van 17 juli 1997 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg. »

Art. 4. Het artikel 4 van voornoemde ordonnantie wordt opgeheven.

Art. 5. Artikel 5 van dezelfde ordonnantie wordt vervangen als volgt :

« Art. 5. De in artikel 2, 2°, bedoelde dienst heeft als opdracht de noodzakelijke informatie voor de uitwerking van een gecoördineerd beleid zowel inzake gezondheid als inzake welzijn op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te verzamelen, te verwerken en te verspreiden.

Deze opdracht omvat inzonderheid de volgende aspecten :

1° de sociaal-sanitaire en sociaal-economische karakteristieken van voornoemd grondgebied in het licht stellen;

2° de nuttige informatie verzamelen, verwerken en verspreiden;

3° een balans opmaken van de bestaande gegevens en de specifieke enquêtes die reeds in samenwerking met de documentatiediensten werden verwezenlijkt;

4° bijdragen tot de evaluatie van het beleid inzake preventie en inzake gezondheidsopvoeding;

5° thematische studies verwezenlijken teneinde de acties gevoerd in een welbepaalde gezondheids- of welzijnssector te kunnen evalueren en oriënteren;

6° op verzoek van het Verenigd College of op eigen initiatief, elk advies of elk voorstel formuleren over al de aangelegenheden die op de sociaal -sanitaire en sociaal - economische problematiek betrekking hebben;

7° de coördinatie bevorderen van de in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest door de verschillende gezondheids- of welzijnsinstanties en actoren op het terrein gevoerde acties;

8° het opmaken van het jaarlijks verslag over de armoede zoals bedoeld in artikel 8 van de ordonnantie van 8 juni 2000 betreffende het opstellen van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

9° la collaboration structurelle avec le "Service de Lutte contre la Pauvreté, la Précarité et l'Exclusion sociale" comme prévu à l'article 6, § 2 de l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la continuité de la politique en matière de pauvreté, signé à Bruxelles le 5 mai 1998. »

Art. 6. La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 4 qui produit ses effets le 1^{er} septembre 2000.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 juillet 2001.

Le Membre du Collège réuni compétent pour la Politique de Santé,

J. CHABERT

Le Membre du Collège réuni compétent pour la Politique de Santé,

D. GOSUIN

Le Membre du Collège réuni compétent
pour la Politique d'Aide aux Personnes,

E. TOMAS

Le Membre du Collège réuni compétent
pour la Politique d'Aide aux Personnes

G. VANHENGEL

Note

(1) Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune :

Session ordinaire 2000-2001

B - 55/1 Projet d'ordonnance

B - 55/2 Rapport

Compte rendu intégral :

Discussion et adoption : séance du vendredi 13 juillet 2001

9° de structurele samenwerking met het "Steunpunt tot bestrijding van armoede, bestaansonzekerheid en sociale uitsluiting" zoals voorzien in artikel 6, § 2 van het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de besteding van het armoedebeleid, ondertekend te Brussel op 5 mei 1998. »

Art. 6. Deze ordonnantie treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 4 dat uitwerking heeft met ingang van 1 september 2000.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 19 juli 2001.

Het Lid van het Verenigd College,
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College,
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

D. GOSUTN

Het Lid van het Verenigd College,
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan Personen,

E. TOMAS

Het Lid van het Verenigd College,
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan Personen,

G. VANHENGEL

Nota

(1) Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

Gewone zitting 2000-2001

B - 55/1 Ontwerp van ordonnantie

B - 55/2 Verslag

Volledig verslag :

Bespreking en aanneming : vergadering van vrijdag 13 juli 2001

F. 2001 — 3281

[S - C - 2001/31397]

19 JUILLET 2001. — Ordonnance relative aux enquêtes parlementaires (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, dans le cadre de la mission qu'il définit, exerce le droit d'enquête par lui-même ou par une Commission formée en son sein, pour toute affaire ayant un rapport avec les matières visées à l'article 39 de la Constitution.

Les enquêtes menées par le Conseil ne se substituent pas à celles du pouvoir judiciaire avec lesquelles elles peuvent entrer en concours, sans toutefois en entraver le déroulement.

Art. 2. La Commission est constituée et elle délibère conformément aux règles établies par le Conseil.

Tout membre du Conseil a le droit d'assister à l'enquête de la Commission, à moins que le Conseil ou la Commission ne décide le contraire.

Les réunions de la Commission sont publiques. La Commission peut cependant à tout moment décider le contraire.

Toute personne qui, à un titre quelconque, assiste ou participe aux réunions non publiques de la Commission est tenue préalablement de prêter le serment de respecter le secret des travaux. Toute violation de ce secret professionnel sera punie conformément aux dispositions de l'article 458 du Code pénal.

La Commission peut lever l'obligation de secret sauf si elle s'est expressément engagée à la préserver.

N. 2001 — 3281

[S - C - 2001/31397]

19 JULI 2001. — Ordonnantie betreffende het parlementair onderzoek (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen, het geen volgt :

Artikel 1. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad oefent, in het kader van de opdracht die hij omschrijft, zelf het recht van onderzoek uit, of stelt daartoe uit zijn midden een commissie aan, voor elke zaak die verband houdt met de aangelegenheden bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

De door de Kamers ingestelde onderzoeken treden niet in de plaats van de onderzoeken van de rechterlijke macht; ze kunnen daarmee samenlopen maar mogen het verloop ervan niet hinderen.

Art. 2. De Commissie wordt samengesteld en beraadslaagt met inachtneming van de regels die de Raad bepaalt.

Ieder lid van de Raad heeft het recht om het onderzoek van de Commissie bij te wonen, tenzij de Raad of de Commissie anders beslist.

De Commissievergaderingen zijn openbaar. De Commissie kan echter op ieder tijdstip anders beslissen.

Een ieder die, in welke hoedanigheid ook, de niet-openbare vergaderingen van de Commissie bijwoont of daaraan deelneemt, is gehouden vooraf onder ede te verklaren het geheime karakter van de werkzaamheden te zullen naleven. Schending van die geheimhouding wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 458 van het Strafwetboek.

De Commissie kan de geheimhoudingsplicht opheffen tenzij zij zich uitdrukkelijk heeft verbonden om de geheimhouding in acht te nemen.